

Universidad Pedagógica Nacional Instituto Nacional de Lenguas Indígenas

K'opojotikme ta Bats'il K'op

*Blanca Inés Gómez Santiz
María Soledad Pérez López*

JUN TE TIJINABALILE



Te beluk ya stak' yal te mach'a ya snop bats'il k'op

<p>1.1. Jna'bejbatik ta snail nojun</p>	<p>Ya stak' spatbey yot'anik te yantike sok ya stak' yal te mach'ae.</p>
<p>1.2. te mach'atik ayik ta jna</p>	<p>Ya stak' yal te mach'atik te stijinabale.</p>



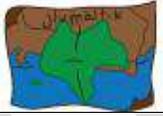
1.1. Jna'bejbatik ta snail nopjun
Sbabil at'elil 1. ¡K'opojanme!



- Jo'on jbiil.....Ja'at ¿Bi abiil?
- Jo'on jach'emon.....Ja'at ¿Banti jach'emat?
- Jo'on ay jna taJa'at ¿Banti ay ana?
- Jo'on ya jnop..... Ja'at ¿Beluk junil ya anop?



Schebal at'elil 2. ¡Ts'ibuyame!

¿Bi abiil?	
¿Banti jach'emat? 	
¿Banti ay ana? 	
yajtaul ach'ajan tak'in 	
¿Banti ya stak' k'asesbat awat'el? 	
¿Beluk junil ya anop?	

 Yoxebal at'elil 3. jilawilme!



Jo'on

Biilil

Nail

Nopel

Jach'el

Jbiil

Ay **j**na ta

Ya **j**nop

Jach'em**on**



Ja'at

Abiil

Ay **a**na ta

Ya **a**nop

Jach'em**at**



Ja'

Sbiil

Ay **s**na ta

ya **s**nop

Jach'em

Te pat ot'anil



-Bayat

-Lame'



Schanebal at'elil 4. ¡Ts'ibuyame!

¿Mach'atikaa?

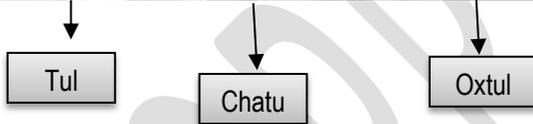
¿Bi sbiil? ¿Banti jach'em? ¿Banti ay sna? sok ¿beluk junil ya snop? (mok bina at'elil ya spas)

	<ul style="list-style-type: none"> ➤ María ➤ Jobel ➤ Arquitectura ➤ Barrio ➤ Yaxnichil 	
	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Yesi Gómez ➤ Tabasco ➤ Medicina ➤ Culiacán 	
	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Hani Sántiz ➤ Oxchuc ➤ Música ➤ Jobel 	



Yo'ebal at'elil 5. ¡A'ayame te sk'opike!

Ta syamak'ul snail nopjun



Rosa: bayat
Julio: lame'
Rosa: Jo'on jbiil Rosa ¿Bi abiil?
Julio: Jo'on jbiil Julio
Rosa: Jach'emon ta Veracruz, Ja'at ¿Banti jach'emat?
Julio: Jach'emon ta Nayarit
Rosa: ¿Banti ay ana?
Julio: ay jna ta barrio Tenejapa
Rosa: ya jnop sociología ¿Beluk junil ya anop?
Julio: Ya jnop pedagogía
Rosa: ¿Bi sbiil te kerem?
Julio: Ja' sbiil Gustavo
Rosa: ¿Banti jach'em? sok ¿Banti ay sna?
Julio: Jach'em ta Chiapas, ay sna ta barrio Tenejapa
Rosa: ¿Beluk junil ya snop?
Julio: Ya snop agronomía
Rosa: Lek ay



At'elil. ¡Ts'ibuyame!

¿Mach'atika?



¿Bi sbiil? _____
 ¿Banti jach'em? _____
 ¿Beluk junil ya snop te kereme? _____



¿Bi sbiil? _____
 ¿Banti ay sna? _____
 ¿Beluk junil ya snop? _____



¿Bi sbiil kereme? _____
 ¿Banti jach'em kereme? _____
 ¿Banti ay sna kereme? _____

¿Beluk junil ya snop kereme? _____



Swakebal at'elil 6. ¡ilawilme!

Yajtajul biluk

Jun 1	Cheb 2	Oxeb 3	Chaneb 4	Jo'eb 5
Tul 	Chatul 	Oxtul 	Chantul 	Jo'tul
Kojt' 	Chakojt' 	Oxkojt' 	Chanchojt' 	Jo'kojt'
Bij 	Chabij 	Oxbij 	Chanbij 	Jo'bij



Sjukebal at'elil 7. ¡Ts'ibuyame!

Jok'ebeya tul ajoy

¿Bi sbiil?

¿Banti jach'em?

¿Beluk nop junil ya snop? (mok bina at'elil ya spas)

¿Banti ay sna?



1.2. Te mach'atik ayik ta jna Sbrial at'elil 1. ¡K'opojanme!



María Elena

Domingo



Roberto

Eva

Mingo

Luis

Mari



Schebal at'elil 2. jilawilme!



yal



snich'an



sbankil



swix



yits'in



tul

bayal

sbankil
swix
yits'in

sbankiltak
swixtak
yits'nab



Yoxebal at'elil 3. ¡Ts'ibuyame te beluk ya sjok'ebatik!

1. - ¿Bi sbiil te smamlal te María Elena? _____
2. - ¿Bi sbiil te yinam te Domingo? _____
3. - ¿Bi sbiil te snich'an te Domingo? _____
4. - ¿Bi sbiil te yal te María Elena? _____
5. - ¿Bi sbiil te sme' te Eva? _____
6. - ¿Bi sbiil te stat te Luis? _____
7. - ¿Bi sbiil te sbankil te Mari? _____
8. - ¿Bi sbiil te swix te Mingo? _____
9. - ¿Bi sbiil te yits'in te Roberto? _____



Schanebal at'elil 4. ¡ilawilme!



a,e,i,o,u

Inamil	kinam	awinam	yinam
Alal	kal	awal	yal
Its'inil	kits'in	awits'in	yits'in

m,n,t,b,w,

Mamlalil	jmamlal	amamlal	smamlal
Nich'anil	jnich'an	anich'an	snich'an
Me'il	jme'	ame'	sme'
Tatil	jtat	atat	stat
Bankilal	jbankil	abankil	sbankil
Wixil	jwix	awix	swix

- | | |
|------------------------------------|----------------------------------|
| ¿ Mach'a sbankil te Marie? | - Ja' sbankil te Robertoe |
| ¿ Mach'a yits'in te Luise? | - Ja' yits'in te Minkoe |
| ¿ Mach'a swixtak te Minkoe? | - Ja' swixtak te Mari sok te Eva |



Yo'ebal at'elil 5. ¡Ts'ibuyame!

Jok'ebeya tul ajoy

				
Te mach'a ya sjok'ey k'op-aiyej				
1	¿Bi sbiil?			
	¿Banti ay sna?			
	¿Beluk junil ya snop?			
	¿Banti jach'em?			
	¿Jaytulik ayik ta sna?			
2	Sbiil te state			
	¿Banti jach'em te state?			
3	Sbiil te sme'e			
	¿Banti jach'em te sme'e?			
4	¿Ay yinam mok ay smamlal?	Ay	Mayuk	¿bi sbiil?
5	¿Ay sbankiltak?	Ay	Mayuk	¿Jaytul sbankiltak?
	¿Bi sbiilik?			
7	¿Ay swixtak?	Ay	Mayuk	¿ Jaytul swixtak?
	¿Bi sbiilik?			
8	¿Ay yits'inab?	Ay	Mayuk	¿ Jaytul yist'nab?
	¿bi sbiilik?			



Swakebal at'elil 6. ¡ilawilme!

6	wakeb		waktul
7	jukeb		juktul
8	waxukeb		waxuktul
9	Baluneb		baluntul
10	lajuneb		lajuntul



Sjukebal at'elil 7. ¡K'opojanme!

Margarita



Domingo



María



Martín



Rosa

Carlos

Juana



Maria Elena Domingo



Cande

Elizabeth Santiago



Manuel

Carlos



Roberto

Eva

Mingo

Luis

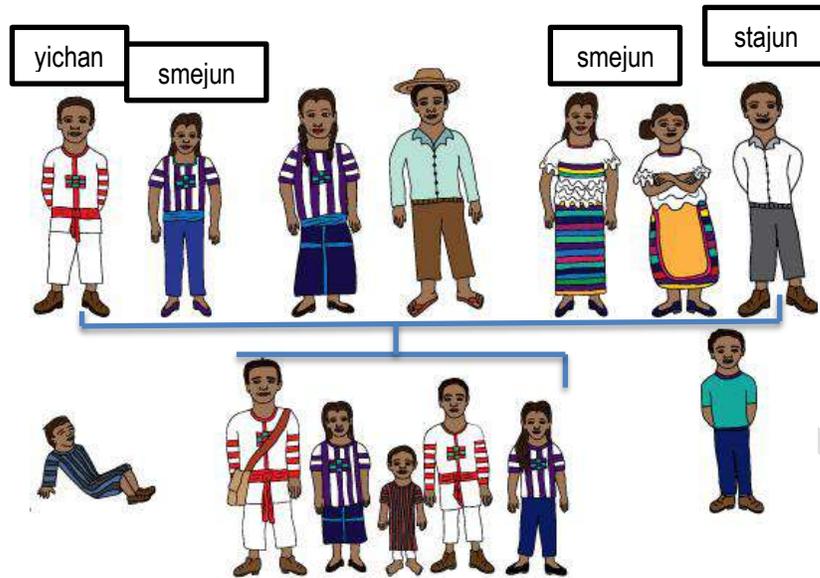
Mari



Erik



Swaxukebal at'elil 8. ¡ilawilme!

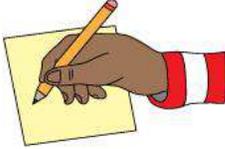


tul

smam
smejun
stajun
snich'an
yichan
yal

bayal

smamtak
smejunab
stajunab
snich'nab
yichantak
yaltak



Sbalunebal at'elil 9. ¡Ts'ibuyame!

Jok'ebeya tul ajoy.



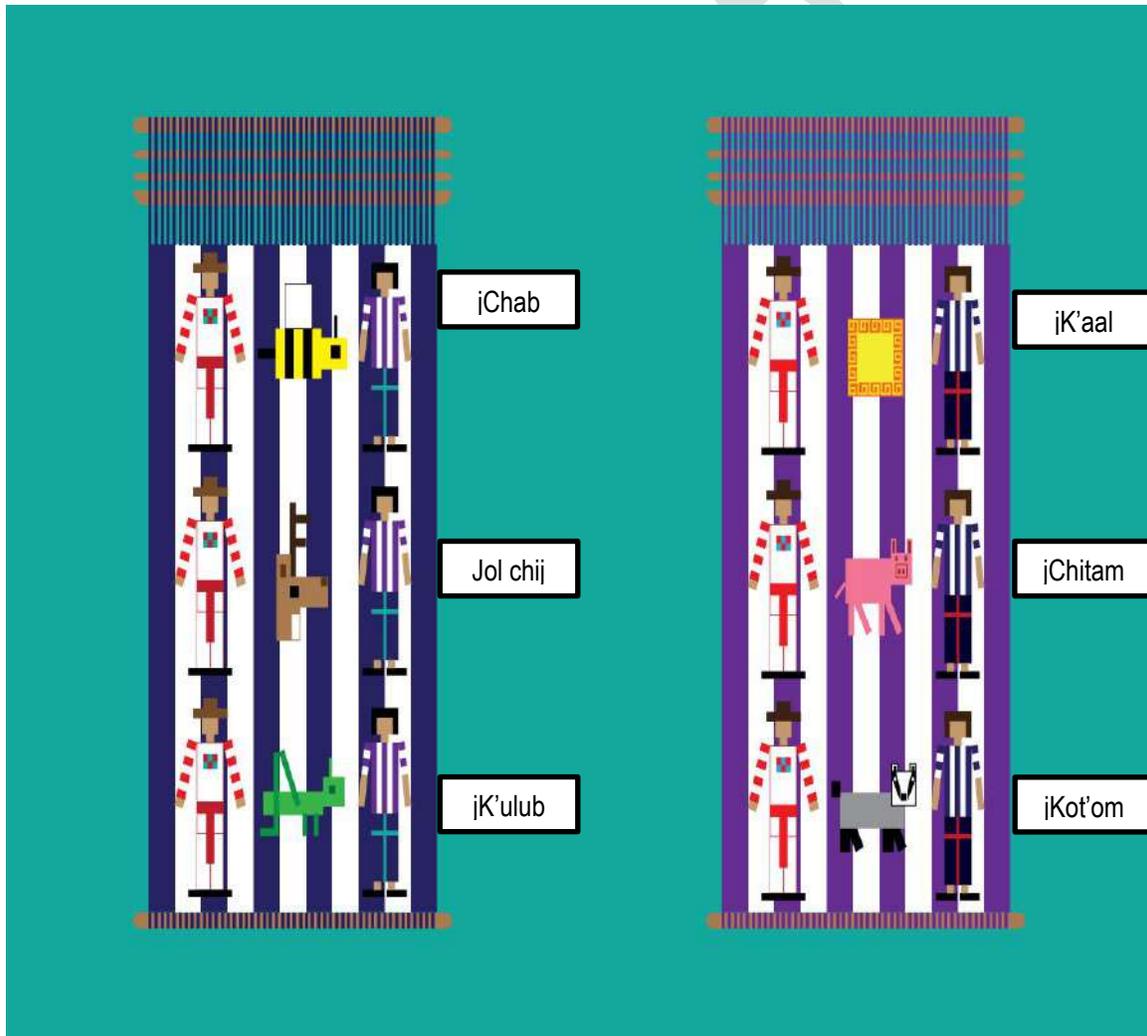
Sbiil te mach'a ya ajok'ebey: _____

1. ¿Ay stajunab? Ay Mayuk
2. _____
3. ¿Jaytul stajuntak?-----
¿Bi sbiilik? -----
4. ¿Ay yichantak? Ay Mayuk
5. ¿Jaytul yichantak?-----
¿Bi sbiilik? -----
6. ¿Ay smejunab? Ay Mayuk
7. ¿Jaytul smejunab? -----
¿Bi sbiilik? -----
8. ¿Ay sbaltak? Ay Mayuk
9. ¿Jaytul sbaltak? -----
¿Bi sbiilik? -----
10. ¿Ay sjawantak Ay Mayuk
11. ¿Jaytul sjawantak? -----
12. ¿Bi sbiilik? -----
13. ¿Bi sbiil syame'? -----
14. ¿Bi sbiilik te smamtak? -----



Slajunebal at'elil 10. jilame awil!

Te tijinabalil sok Jol bats'il biilil





Sbuluchebal at'elil 11. ¡A'ayaway te sk'opike!



Ta syamak'ul sna te yametik María

Elena: Bayat

María: lame ¿Bi abiiil?

Elena: Jo'on jbiil Elena

María: ¿Banti ay ana?

Elena: ay jna ta barrio yaxnichil

María: lek ay ¿bi sbiiil te atate?

Elena: ja' sbiiil Tomas Sántiz jK'aal

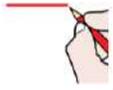
María: ¿Bi sbiiil te ame'e?

Elena: ja' sbiiil Sandra

María: ¿ay wixtak?

Elena: ay oxtul, ya snopik universidad ta Jobel

María: jo'on ay jna ta barrio centro, te jbankil ja' te Mikele



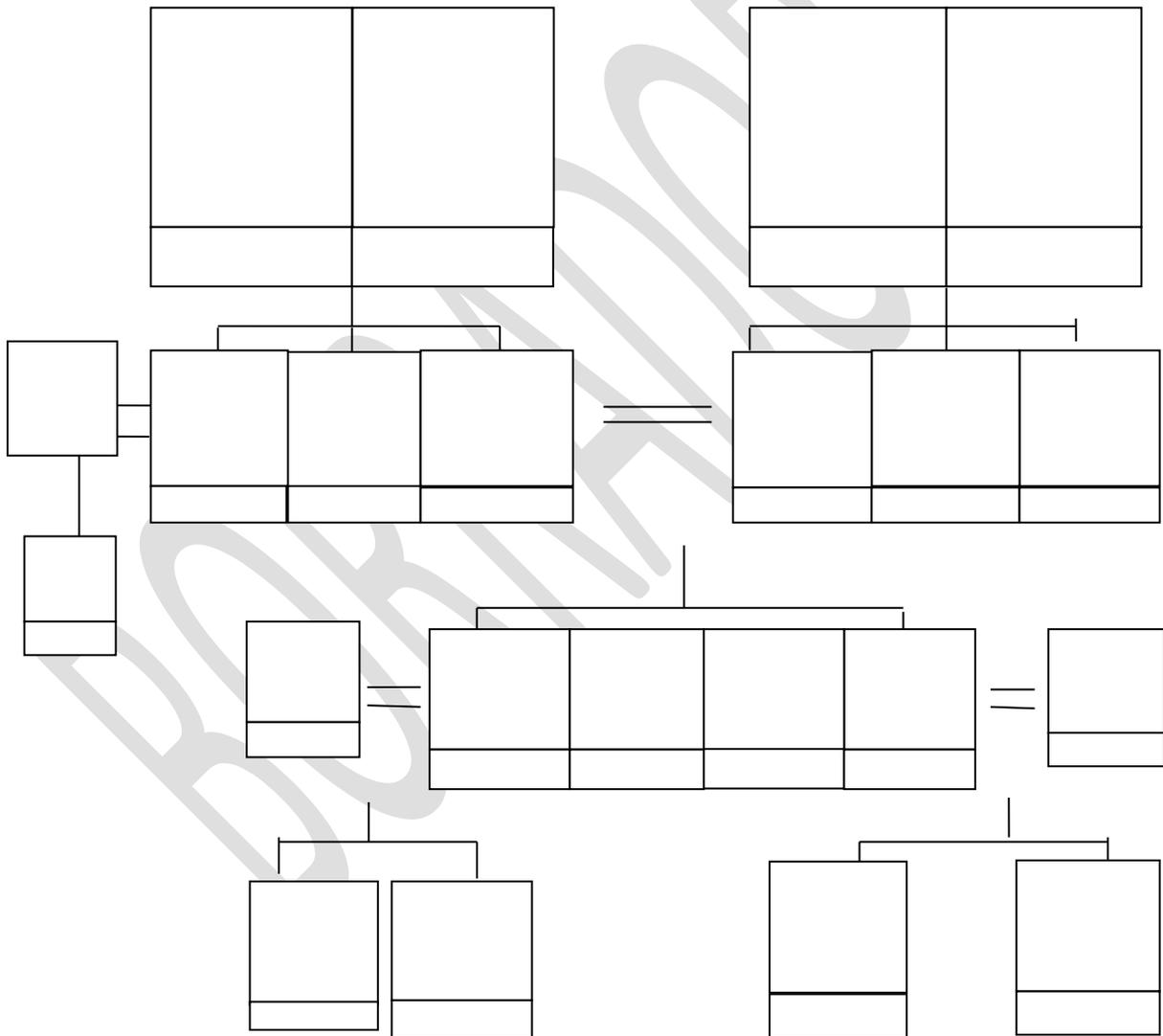
At'elil. Kits'a ta banti lek

- 1.- ¿Mach'a stat te Elena?
 - a) Ja' sbiiil Manuel Sántiz jK'ulub
 - b) Ja' sbiiil Juan Gómez Jol chij,
 - c) Ja' abiiil Antonio Gómez jChab'
- 2.- ¿Bi sbiiil smamlal te María?
 - a) Mayuk smamlal
 - b) Ja' sbiiil Manuel Sántiz jK'ulub
 - c) Ja' sbiiil Tomas Sántiz jK'aal
- 3.- ¿Beluk junil ya snopik te switak te Elena?
 - a) Ma snopik medicina
 - b) Ja' sbiiil Antonio Gómez jChab'
 - c) Ya snopik Universidad
- 4.- ¿Jmach'a sbankil te María?
 - a) Ay waktul kaltak, oxtul ach'ix sok oxtul kerem
 - b) Ja' sbiiil Mikel
 - c) Ay oxtul, tul ach'ix sok cha'tul kerem



Slajchebal at'elil 12. ¡Ts'ibuyame!
Ts'ibuya sbiilik

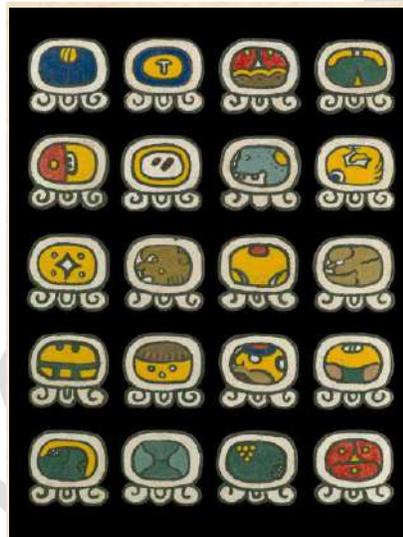
- Te atate, te ame'e, te abankiltake, te awixtake, te awits'inabe.
- Te amamtake, te ayame'take, te atajunab, te amejunab sok te awichantak





Cheb

Te k'aaletik sok te u'iletik



Te beluk ya stak' yal te mach'a ya snop bats'il k'op

2.1. Ya kuch'tik mats' ta olil k'aal' "	Ya stak' yal te beluk ya spas ta spasil k'aal
2.2. Ta be '	Ya stak' yal te beluk yak ta spasel ja'nix jich ya stak' sjok'ey te beluk yakik ta spasel te yantike

Juklajuneb

19

2.1. Ya kuch'tik mats' ta olil k'aal



Sbabial at'elil 1. ¡K'opojanme!

¿Beluk ya spas ta spasil k'aal te Putule?



ya xjach' ta wayel



ya x-uch'aj



ya xbajt' ta at'el



ya yuch' mats'



ya xwe'



ya yil televisión



ya sk'opan sjun



ya x-atin



ya xway



sab (24-5)



olil k'aal (12)



mal k'al (13-18)



ajk'ubal (18-23)



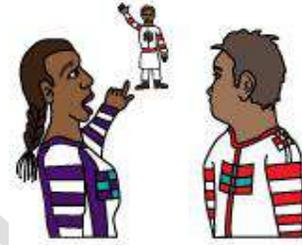
olil ajk'ubal (24)

waklajuneb

20



Schebal at'elil 2. ¡ilawilme!



nopel
k'opanel
uch'ajel
ilel

ya **j**nop + sociología
ya **j**k'opan + **j**un
ya **k**uch' + mats'
ya **k**il + **j**facebook

+biluk

ya **a**nop + sociología
ya **a**k'opan + **a**jun
ya **a**wuch' + mats'
ya **a**wil + **a**facebook

ya **s**nop + historia
ya **s**k'opan + **s**jun
ya **y**uch' + mats'
ya **y**il + **s**facebook

we'el
wayel
uch'ajel
at'el
atinel
jach'el
bael

ya **x**we'**on** + sok **j**me'
ya **x**way**on** + sok **k**its'in
ya **x**-uch'aj**on** + ta_sab
ya **x**-at'e**jon** + ta oficina
ya **x**-at**inon** + ta **j**na
ya **x**jach'**on** + ta wayel
ya **x**bo**on** + ta at'el

+ta (sok)

ya **x**we'**at** + sok **a**me'
ya **x**way**at** + sok **a**wits'in
ya **x**-uch'aj**at** + ta_sab
ya **x**-at'e**jat** + ta oficina
ya **x**-at**inat** + ta **a**na
ya **x**jach'**at** + ta wayel
ya **x**ba**at** + ta at'el

ya **x**we' + sok **s**me'
ya **x**way + sok **y**its'in
ya **x**-uch'aj + ta sab
ya **x**-at'ej + ta oficina
ya **x**-at**in** + ta **s**na
ya **x**-jach' + ta wayel
ya **x**baj**t** + ta at'el



bael



talel

ya **x**-uch'ajon
ya **x**-at'ejon
ya **x**-atinon



Yoxebal at'elil 3. ¡Ts'ibuyame!

¿Bi abiil ja'at?: _____

¿Bi sbiil te ajoye? _____

jok'ebeya tul ajoy te beluk ya spas

Ta sab:



Ta mal k'aal:



Ta ajk'ubal:



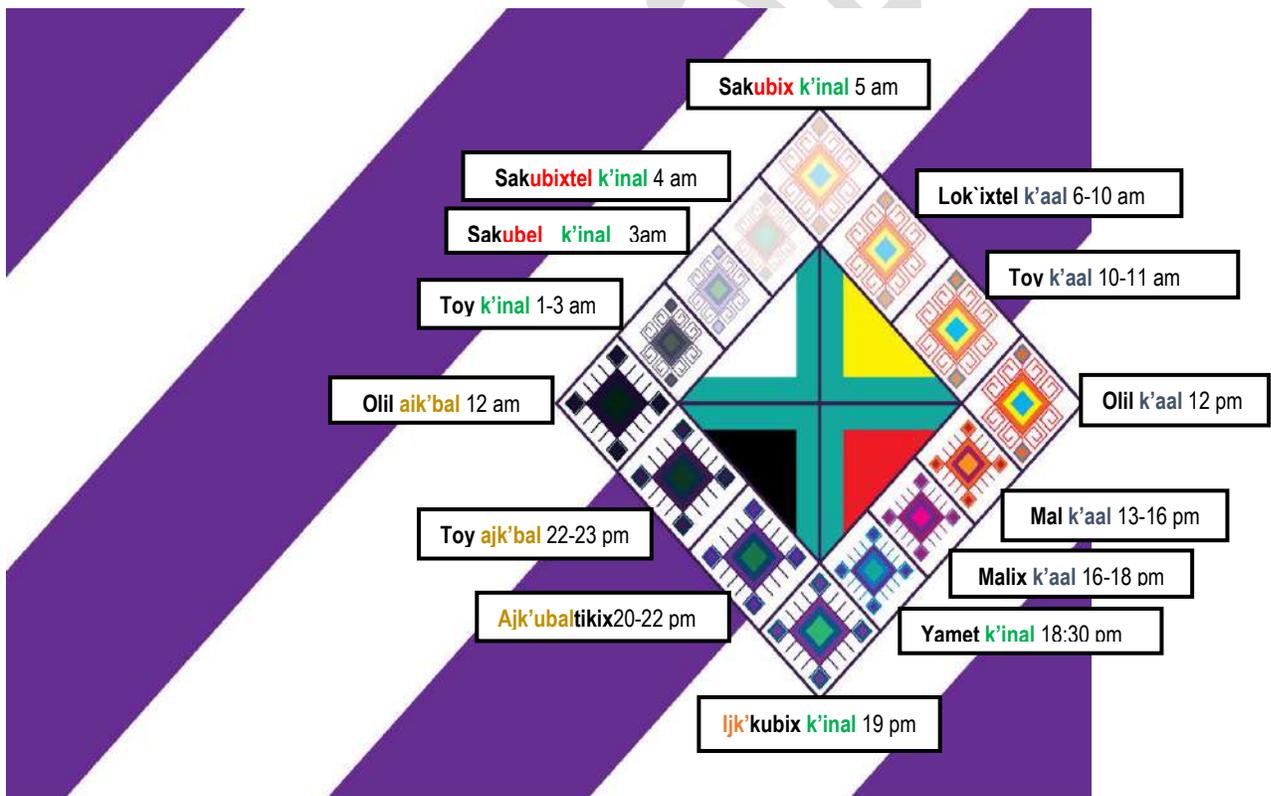
jun winik/tab

22



Schanebal at'elil 4. jilawilme!

Te k'aal



jun scha'winik

Yo'ebal at'elil 5. ¡Ts'ibuyame!

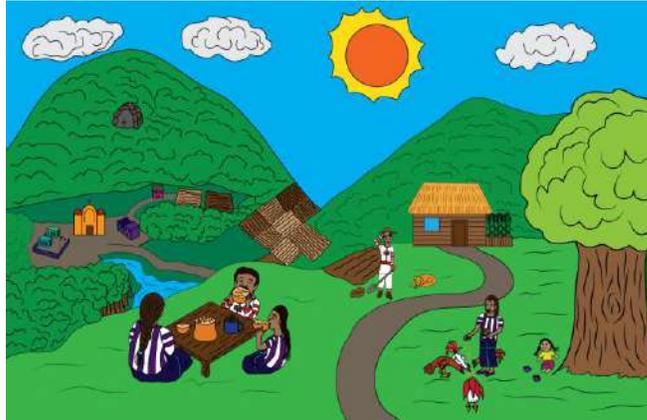
Te beluk ya apas ta spisil k'aal

	Ta sab	Ta mal k'aal	Ta ajku'bal
lunex			
juevex			
wernex			
sawaro			
rominko			

cheb scha'winik



Swakebal at'elil 6. ¡K'opaname te june!



kuch'tik mats' ta oilil k'aal

Ya snop secundaria te kerem Roberto Sántiz k'aal. Te sme'e ja' sbiil xMal Gómez sok te state ja' sbiil Rominko Sántiz. Tul yits'in, oxtul te sbankiltake sok cha'tul swixtak. **Ja'ik** ay sna**ik** ta Oxchujk'.

Ta sawaro te Robertoe ya spas.

Ta sab ya xjach' ta wael, ya **spok sit**, ya x-uch'aj sok te sbankiltake **ts'iin** ya xbajt'ik ta at'el ta sk'inat te state. Ta oilil k'aal ya yuch'ik mats' mok ja'. Te mats'e ya spasik sok **ixim**.

Ta mal k'al ya xbajt'ik ta we'el ta sna**ik**

Ta ajk'ubal te Rominkoe ya spas ya'tel sok ya sk'opan sjun. Sok ta ajk'ubal ya x-atinik ta **pus** spsilik te ayik ta snae ts'iin ya xway**ik** spsilik.



At'elil. ¡Kits'a ta banti lek!

1. - ¿Banti ay sna te Robertoe?
 - a) Ta Ocosingo
 - b) Ta Oxchujk'
 - c) Ta Chanal
2. - ¿Bi sbiilik te stat sok te sme' te Robertoe?
 - a) Ja' sbiilik Antonia sok Julio
 - b) Ja' sbiilik Pedro sok Lucia
 - c) Ja' sbiilik Maria sok martin
3. - ¿Jaytul swixtak te Robertoe?
 - a) Tul swix, ja' sbiil Lorena
 - b) Cha'tul
 - c) Oxtul sbankil
3. - Ya spok sit ta mal k'aal te Robertoe
 - a) ma' spok sit
 - b) ya spok ta sab
7. - ¿Beluk ya spasik ta sna ta ajk'ubal?
 - a) Ya xway
 - b) Ya sk'opan sjun sok ya xwe'
 - c) Ya x-atinik ta pus spsilik

oxeb sch'awinik

25



Sjuebal at'elil 7. jilawilme!



pokel



sapel



suk'el



sak'el

xa'el



Jo'on	Ja'at	Ja'	Jo'otik	Ja'atik	Ja'ik
+ biluk					
ya kil ya kuch' ya jsap ya jnop	ya awil ya awuch' ya asap ya anop	ya yil ya yuch' ya sap ya snop	ya kiltik ya kuch'tik ya jsaptik ya jnoptik	ya awilik tele ya awuch'ik ya asapik ya anopik	ya yilik ya yuch'ik ya sapik ya snopik
+ ta (sok)					
ya xwe'on ya x-atinon ya xwayon ya xboon	ya xwe'at ya x-atinat ya xwayat ya xbaat	ya xwe' ya x-atin ya xway ya xbajt'	ya xwe'otik ya x-atinotik ya xwayotik ya xbootik	ya xwe'atik ya x-atinatik ya xwayatik ya xbaatik	ya xwe'ik ya x-atinik ya xwayik ya xbajt'ik



Swaxukebal at'elil 8. ¡Ts'ibuyame!

Jok'ebeya tul ajoy ¿beluk ya spasik ta sna ta spisil k'aal?

	Ta sab	Ta mal k'aal	Ta Ajk'ubal
Te state			
Te sme'e			
Te sbankile			
Te swixe			
Te yits'ine			
Te smablale (yiname) o te sjoye			

jo'eb scha'winik

27



Sbanulebal at'elil 9. !ilawilme;

bulucheb 9+2
lajcheb 10+2
oxlajuneb 3+10
chanlajuneb chanlajuneb 4+10
jo'lajuneb 5+10
waklajuneb 6 + 10
juklajuneb 7+10
waxuklajuneb 8+10
balunlajuneb 9+10
jun winik mok tab 20



bulutul
lajtul
oxlajuntul
chanlajuntul
jo'lajuntul
waklajuntul
juklajuntul
waxuklajuntul
balunlajuntul
tabtul

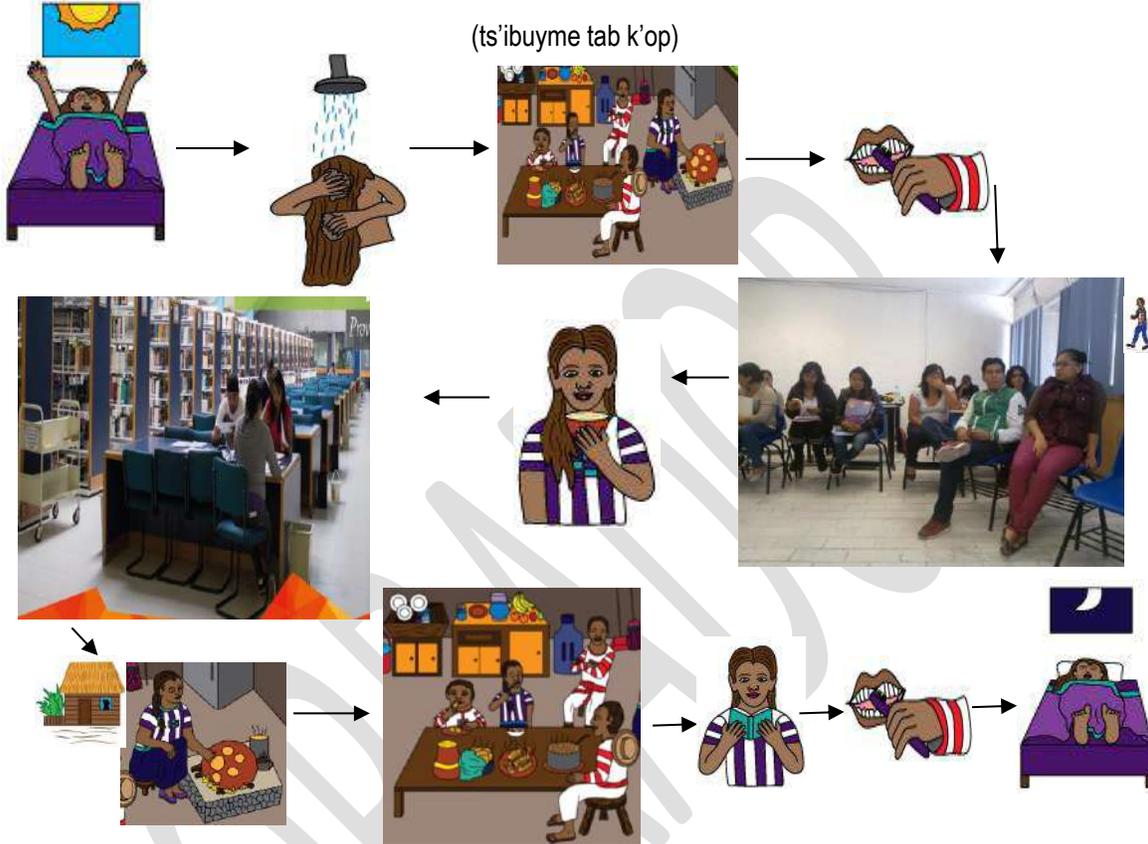
	p'al k'op	chap'al k'op	oxp'al k'op	chanp'al k'op	jo'p'al k'op
	bayat	jo'on jbiil ...	jach'em Yucatán	ya xwe'on sok jme'	ya xwayon ta olil ajk'ubal

wakeb scha'winik



Slajunebal at'elil 10. ¡Ts'ibuyame te beluk ya spas ta Lunex te xMarkite!

(ts'ibuyme tab k'op)



2.2. Ta be



Sbial at'elil 1. ¡K'opojanme!

¿Beluk yakik ta spasel te mach'atik ayik ta lok'ombaeletike?

¿Beluk yak ta spasel te abankil?



Yak ta at'el ta jna,



Yakotik ta yuch'el mats'



Juan ¿Beluk yakat spasel?

Yakon ta spasel junetik ta bats'il k'op sok yakon ta snopel bats'i k'op tsotsil



Yakotik ta snopel sts'ibuyel te bats'il jk'optike



waxukeb scha'winik

Schebal at'elil 2. ¡llawilme!

<p>jo'on</p> <p>yakon</p>	<p>+ biluk</p> <p>yakon ta spasel we'elil yakon ta sts'ibuyel carta yakon ta yuch'el ja'</p> <p>+ ta + sok</p> <p>yakon ta we'el yakon ta at'el yakon ta wayel</p>	<p>jo'otik</p> <p>yakotik</p>	<p>+ biluk</p> <p>yakotik ta spasel we'elil yakotik ta sts'ibuyel carta yakotik ta yuch'el ja'</p> <p>+ ta + sok</p> <p>yakotik ta we'el yakotik ta at'el yakotik ta wael</p>
<p>Jaat</p> <p>yakat</p>	<p>+ biluk</p> <p>yakat ta spasel we'elil yakat ta sts'ibuyel carta yakat ta yuch'el ja'</p> <p>+ ta + sok</p> <p>yakat ta we'el yakat ta at'el yakat ta wael</p>	<p>ja'atik</p> <p>yakatik</p>	<p>+ biluk</p> <p>yakatik ta spasel we'elil yakatik ta sts'ibuyel carta yakatik ta yuch'el ja'</p> <p>+ ta + sok</p> <p>yakatik ta we'el yakatik ta at'el yakatik ta wael</p>
<p>ja'</p> <p>yak</p>	<p>+ biluk</p> <p>yaka ta spasel we'elil yaka ta sts'ibuyel carta yaka ta yuch'el ja'</p> <p>+ ta + sok</p> <p>yaka ta we'el yaka ta at'el yaka ta wael</p>	<p>ja'ik</p> <p>yakik</p>	<p>+ biluk</p> <p>yakik ta spasel we'elil yakik ta sts'ibuyel carta yakik ta yuch'el ja'</p> <p>+ ta + sok</p> <p>yakik ta we'el yakik ta at'el yakik ta wael</p>



Yakik ta k'op te mantik sok te ch'in ach'ixe

Yoxebal at'elil 3. ¡Ts'ibuyame!

¿Beluk yakik ta spasel te mach'atik ayik ta lok'ombaeletike?





lajuneb scha'winik



Schanebal at'elil 4. jilawilme!

Biluk

yakon ta spasel we'elil

yakat ta spasel we'elil

yak ta spasel we'elil

yakon ta sts'ibuyel carta

yakat ta sts'ibuyel carta

yak ta sts'ibuyel carta

yakon ta yuch'el ja'

yakat ta yuch'el ja'

yak ta yuch'el ja'



Jun winik



Jun scha'winik



cheb scha'winik



oxeb scha'winik



chaneb scha'winik



jo'eb scha'winik



wakeb scha'winik



jukeb scha'winik



waxukeb scha'winik



baluneb scha'winik



lajuneb scha'winik



bulucheb scha'winik



lajcheb scha'winik



oxlajuneb scha'winik



chanlajuneb scha'winik



jo'lajuneb scha'winik



waklajuneb scha'winik



juklajuneb scha'winik



waxuklajuneb scha'winik



balunlajuneb scha'winik



cha'winik

bulucheb scha'winik

2.2. Ta be

Yo'ebal at'elil 5. jK'opaname te june!

Yak ta k'op ta be te ach'ix Eva sok te smam Petul.





At'elil. ¡Ts'ibuyanme!

Kitsa ta banti melelil mok ya banti lotil te bina ya ts'ibubile

	Melelil	Lotil
Yak ta we'el sok te yits'nab te stat te Eva		
Yak ta spasel waj te sme'e		
Ay ta Jobel te stat te Evae		
Ta mal k'aal ya xbajt' ta sna Eva te mamtik Petule		
Te swix te Evae ja' sbiil xMaruch		



Swakebal at'elil 6. ¡ilawilme!



Ya **xboon ta ana yotik**

Ya **xwe'on ta sab**

Ya **kil jme' ta ajk'ubal**

Ya **xboon ta ana pajel**

Ya **xwe'on pajel**

Ya **kil jme' pajel**

Te bit'il ya jok'eytik ta bats'il k'op

¿**Bi** abiiil?

-Jo'on jbiil...

¿**Banti** xbaat?

-Ya xboon ta oxchujk'

¿**Beluk** ya apas ta mal k'al?

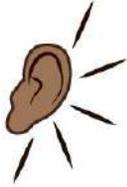
-Ya xwe'on sok jme'

¿**Beluk** yakat ta spasel?

-yakon ta snopel bats'il k'op

¿**Jaytul** abankiltak?

-oxtul jbankiltak



Sjukebal at'elil 7. ¡A'yame te sk'opike!

Ta be



xEl: ¿Banti xbaat yame'tik?
xMal: Ya xboon ta sna kits'in. ¿Mach'a atat yame'tik?
xEl: te jtate ja' te mantik Alonso Sántiz jKot'om
xMal: ¿Banti ay sna?
xEl: Ay sna ta paraje Cruston
xMal: ja' ame' te yame'tik xMaruch
xMal: ja'
xEl:ja' awixtak te xMarkit, te xAn sok te xKatale
xMal: jich ja' jwixtak
xEl: ¿Beluk yakik ta spasel?
xMal: yak ta at'el ta México te xMarkite
xEl: yak ta snopel agronomía ta Chapingo te xAne
xMal: ay ta sna sok te yaltak te xKatale, te ja'ate
 ¿Jaytul awixtak?
xEl: cha'tul jwixtak sok oxtul kits'nab
xMal: ¿Beluk yakik ta spasel?
xEl: te kits'nabe yakik ta snopel bachillerato, te
 jwixtake ay snaik ta oxchujk'
xMal: lek ay yame'tik



At'elil. ¡Kits'a ta banti lek te beluk ya yal!

Te mantik Alonsoe ja' snich'an te yame'tik xMal	Melelil	Lotil
Ay sna ta paraje Cruston te xEle	Melelil	Lotil
Te sjol bats'il sbiil te xMale ja' k'aal	Melelil	Lotil
Ay Oxtul swixtak te xEle	Melelil	Lotil
Yak ta snopel agronomía te xAne	Melelil	Lotil
Yak ta at'el ta México te xMarquite	Melelil	Lotil

Chanlajuneb scha'winik



Sbanulebal at'elil 9. ¡Ts'ibuyame!

Ja'at ay ana ta Ciudad de México, te ame'e ay sna ta Jobel, Chiapas.

Ts'ibuya jun ta banti ya anak'an te beluk yakat ta spasel ta Ciudad de México sok ts'ibuya te beluk ya apas ta spisil k'aale? (Ts'ibuyame jo'pal schawinik k'op)

A large rounded rectangular box containing 15 horizontal lines for writing.

Jo'lajuneb scha'winik

Unidad III

Te we'elile



Te beluk ya stak' yal te mach'a ya snop bats'il k'op

3.1. Ta luchibal	ya stak' yal te beluk ya sk'ane
3.2 Te ula	Ya stak' yal te beluk ya smulane

3.1. Ta luchibal



Sbbial at'elil 1. ¡K'opojanme!

¿Beluk ya ak'an awe' sok beluk ya ak'an awuch'?



ts'ej



paybil tibal



chenek' sok tumut



awu



bok sok chiin



petul



puy



kaxlan waj

kapel

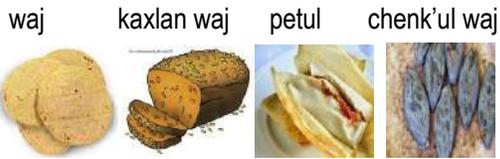


pajal ul



Schebal At'elil 2. ¡llame awil!

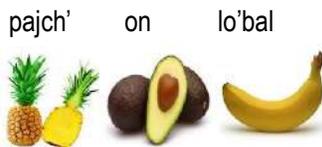
we'el



buts'el



lo'el



ti'el



Ch'o



Ya **jk'an** xwe'on
yu'un ay **jwinal**



Buts'an



Ma **jk'an** xwe'on yu'un
mayuk **jwinal**



Yoxebal at'elil 3. ¡Ts'ibuyame!

Ayik ta ch'iwich te mantik Mikel sok te yiname..

- Yakik ta k'op sok te yametik, ts'ibuyame te beluk ya sk'anik swe'ik



chanebal at'elil 4. jilawilme!

<p>jo'on</p> 	<p>+ biluk</p> <p>ya jk'an jti' mut ya jk'an jlo' tumut ya jk'an jwe' waj ya jk'an jk'ux chenek' ya jk'an jbut's' wale</p> <p>+ ta (sok)</p> <p>ya jk'an xwe'on ya jk'an x-atinon ya jk'an xwayon ya jk'an xboon</p>	<p>jo'otik</p> 	<p>+ biluk</p> <p>ya jk'antik jti'tik mut ya jk'antik jlo'tik tumut ya jk'antik jwe'tik waj ya jk'antik jk'uxtik chenek' ya jk'antik jbut's'tik wale</p> <p>+ ta (sok)</p> <p>ya jk'antik xwe'otik ya jk'antik x-atinotik ya jk'antik xwayotik ya jk'antik xbootik</p>
<p>Ja'at</p> 	<p>+ biluk</p> <p>ya ak'an ati' mut ya ak'an alo' tumut ya ak'an awe' waj ya ak'an ak'ux chenek' ya ak'an abut's' wale</p> <p>+ ta (sok)</p> <p>ya ak'an xwe'at ya ak'an x-atinat ya ak'an xwayat ya ak'an xbaat</p>	<p>ja'atik</p> 	<p>+ biluk</p> <p>ya ak'anik ati'ik mut ya ak'anik alo'ik tumut ya ak'anik awe'ik waj ya ak'anik ak'uxik chenek' ya ak'anik abut's'ik wale</p> <p>+ ta (sok)</p> <p>ya ak'anik xwe'atik ya ak'anik x-atinatik ya ak'anik xwayatik ya ak'anik xbaatik</p>
<p>Ja'</p> 	<p>+ biluk</p> <p>ya sk'an sti' mut ya sk'an slo' tumut ya sk'an swe' waj ya sk'an sk'ux chenek' ya sk'an sbut's' wale</p> <p>+ ta (sok)</p> <p>ya sk'an xwe' ya sk'an x-atin ya sk'an xway ya sk'an xbajt'</p>	<p>ja'ik</p> 	<p>+ biluk</p> <p>ya sk'anik sti'ik mut ya sk'anik slo'ik tumut ya sk'anik swe'ik waj ya sk'anik sk'uxik chenek' ya sk'anik sbut's'ik wale</p> <p>+ ta (sok)</p> <p>ya sk'anik xwe'ik ya sk'anik x-atinik ya sk'anik xwayik ya sk'anik xbajt'ik</p>

+ biluk

ya jk'an jlo' tumut

ya ak'an alo' tumut

ya sk'an slo' tumut

+ ta (sok)

ya jk'an xwe'on

ya ak'an xwe'at

ya sk'an xwe'

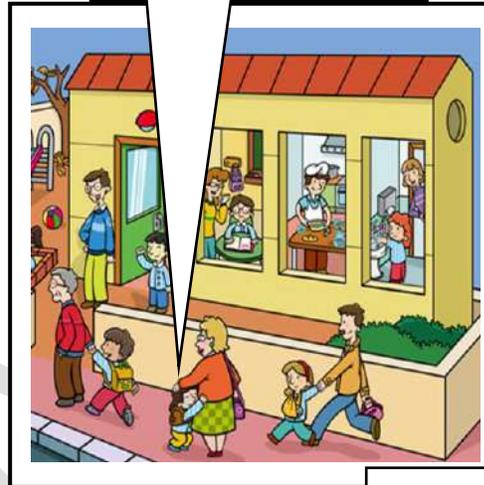


Yo'ebal at'elil 5. ¡K'opojanme!

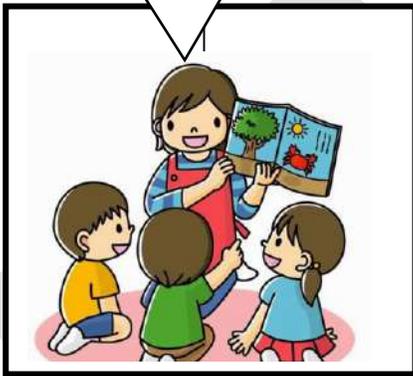
Ya jk'an kuch' ja'



Ma jk'an xboon ta snopel
jun



Ya jk'antik kilitik te june



Ya jk'an te ijk'
xanabile



Ma jk'an jsuk'
te pulatoe
yu'un bayal



Swakebal at'elil 6. jilawilme!

jok'eyel

¿Bistuuk ma sk'an sti' ich te kereme?

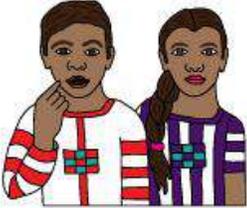
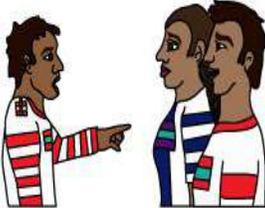
Yu'un yaj

¿Bistuuk ya sk'an slo' ts'imte te ach'ixe?

Yu'un ay swinal

¿Bistuuk ya sk'an sk'opan jun te Alonsoe?

Yu'un ya spas yat'el

<p>ku'un</p>  <p>ku'un te nae</p>	<p>awu'un</p>  <p>awu'un te nae</p>	<p>yu'un</p>  <p>yu'un te nae</p>
<p>ku'untik</p>  <p>ku'untik te na</p>	<p>awu'unik</p>  <p>awu'unik te na</p>	<p>yu'unik</p>  <p>yu'unik te na</p>

¿Mach'a sna meto?

- te na ja' **yu'un** te jwix
- sna jwix
- **yu'un** jwix



Sjukebal at'elil 7. ¡Ts'ibuyame!

Jok'ebeya tul ajoy te ¿Beluk ya sk'an spas pajel? sok ¿bistuuk ya sk'an spas?

1.- Ta sab:

2.- Ta mal k'aal:

3. - Ta ajk'bal



Swaxukebal at'elil 8. ¡K'opaname te june!

Ta syamak'ul Oxchuc

Yakik ta k'op te mamtik Roberto sok te mamtik Domingoe.

Ay sna ta Jobel te mamtik Roberto sok ay sna ta Oxchuc te mamtik Domingo.

¿Talemat?

Talemon

¿Beluk yakat ta spasel?

Ya xa'tejon ta SEDESOL, ya jkil spasil te **parajetik** ta Tenejapa.

Ja'at ¿beluk yakat ta spasel?

Yakon ta **sbijtesel aletik** yu'un ya sk'anik snopik batsil k'op

¿Banti ay ana?

Ay jna ta Jobel, ya xboon ta at'el ta spasil k'aal ta Tenejapa.

Ya jk'an xboon ta yilel k'in ta Oxchuk ta swaxke k'aal

Lek ay ¿ya **stak'** xwayat ta jna teme ya ak'ane?

Wokol awal mamtik, yak ya xjilon ta ana

Teme ak'ane ya jka'aytik pus, ya jkalbey te aka sts'um pus te jkiname

lek ay mamtik, te jkiname ya sk'an x-atin ta pus

Lek te ya smulan x-och ta pus

Jichuk mam ya xtalotik mamtik. Ay jwinal, ya jk'an xwe'on. **Kunik** ta swe'el waj

Kunik ta luchibal.

México., C.P. 01070 - Tel. +52 (55)5004 2100



At'elil. ¡Ts'ibuyame!

¿Mach'a te mantik Domingo? (banti ya x-at'ej, sok banti ay sna)

¿Mach'a te mantik Roberto? (banti ya x-at'ej, sok banti ay sna)

¿Mach'a ya x-atinik ta pus?



¡ilawilme!

- Ya xwayon ta ana **teme** ajk'bal lok'one
- Ya xboon ta jobel **teme** ya jk'ane
- Ma x-atejon **teme** ya xjach'on ta olil k'aal

Tak'el

- Ya **stak'** jbaat sok ajoy te me ya suk te pulatoc
- Ya **stak'** awil tele te me ya apas abat'el
- Ma **stak'** xk'opojon bayal ta batsil k'op

¿ Ay abankil?	- Ay (jo'o)	¿ Ya ak'an alo' lobal?	- Yak (jo'o)
¿ Ay apus?	- Ay (jo'o)	¿ Ya ak'an xwayat ta jna?	- Yak (jo'o)
¿ Ay ana?	- Ay (jo'o)	¿ Ya ak'an xbaat?	- Yak (jo'o)

¿ Talemat ?	Talemon
- kunik	- jichuk

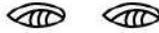
¿ Mayuk abankil?	- Ay (mayuk) (jo'o)	¿ Ma ak'an alo' lobal?	- Yak (Ma) (jo'o)
¿ Mayuk apus?	- Ay (mayuk) (jo'o)	¿ Ma ak'an xwayat ta jna?	- Yak (Ma) (jo'o)
¿ Mayuk ana?	- Ay (Mayuk) (jo'o)	¿ Ma ak'an xbaat?	- Yak (Ma) (jo'o)



Sbanulebal at'elil 9. jilame awil!



jun winik



cha winik/ tab



ox winik



chan winik



jo' winik

jun schawinik
cheb schawinik
oxeb schawinik
chaneb schawinik
jo'eb schawinik
wakeb schawinik
jukeb schawinik
waxukeb schawinik
lajuneb schawinik

jun yoxwinik
cheb yoxwinik
oxeb yoxwinik
chaneb yoxwinik
jo'eb yoxwinik
wakeb yoxwinik
jukeb yoxwinik
waxukeb yoxwinik
lajuneb yoxwinik

jun schanwinik
cheb schanwinik
oxeb schanwinik
chaneb schanwinik
jo'eb schanwinik
wakeb schanwinik
jukeb schanwinik
waxukeb schanwinik
lajuneb schanwinik



Slajunebal at'elil 10. **¡Ts'ibuyame!**

Ayatik ta luchibal ja'at sok tul ajoy, ts'ibuyaik te beluk ya awalike
(Ts'ibuyaik lajunp'al schawinik k'op)

ja'at:

ajoy:

3.2. Te ula



Sbabil at'elil 1. ¡K'opojanme!



¿Belu

Ya jmulantik stijel
bats'il sonetik



Wokol awal, ja' la
spasbon te jme'e



Ya jmulan ak'u
¿mach'a la
spasbat?

Lame, wokol awalik. Te jo'one la
jnop bats'il k'op ta slumal México.
La jmulan snopel yu'un t'ubilnax
ta a'ayel sok ya jk'an te ma
xch'ay te bats'il k'ope.

Bayat yametik bijteswanel, wokol
awal te tal cholbotik te bina yakat ta
spasel.
Ya k'antik ka'aytik te bistuuk ya
amulan te bats'il k'op.





Schebal at'elil 2. ¡llame awil!

<p>jo'on</p>	<p>+ biluk ya jmulan + sti'el + mut ya jmulan + spasel + Kat'el ya jmulan + yilel + tele</p> <p>+ ta (sok) ya jmulan xwe'on ta luchibal ya jmulan xtajinon ta jna ya jmulan xk'ajinon sok jbankil</p>	<p>jo'otik</p>	<p>+ biluk ya jmulantik + sti'el + mut ya jmulantik + spasel + Kat'el ya jmulantik + yilel + tele</p> <p>+ ta (sok) ya jmulantik xwe'otik ta luchibal ya jmulantik xtajinotik ta jna ya jmulantik xk'ajinotik sok jbankil</p>
<p>Ja'at</p>	<p>ya amulan + sti'el + mut ya amulan + spasel + Kat'el ya amulan + yilel + tele</p> <p>+ ta (sok) ya amulan xwe'at ta luchibal ya amulan xtajinat ta ana ya amulan xk'ajinat sok jbankil</p>	<p>ja'atik</p>	<p>ya amulanik + sti'el + mut ya amulanik + spasel + Kat'el ya amulanik + yilel + tele</p> <p>+ ta (sok) ya amulanik xwe'atik ta luchibal ya amulanik xtajinatik ta ana ya amulanik xk'ajinatik sok jbankil</p>
<p>ja'</p>	<p>ya smulan + sti'el + mut ya smulan + spasel + Kat'el ya smulan + yilel + tele</p> <p>+ ta (sok) ya smulan xwe'ta luchibal ya smulan xtajin ta ana ya smulan xk'ajin sok jbankil</p>	<p>ja'ik</p>	<p>ya smulanik + sti'el + mut ya smulanik + spasel + Kat'el ya smulanik + yilel + tele</p> <p>+ ta (sok) ya smulanik xwe'ik ta luchibal ya smulanik xtajinik ta ana ya smulanik xk'ajinik sok jbankil</p>

ya **jmulan** + **sti'el** + **mut**
ya **jmulan** + **sk'opanel jun**

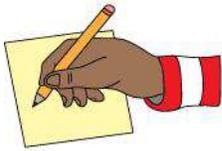
+ biluk
ya **amulan** + **sti'el** + **mut**
ya **jmulan** + **sk'opanel jun**

ya **smulan** + **sti'el** + **mut**
ya **jmulan** + **sk'opanel jun**

ya **jmulan xwe'on**
ya **jmulan xwayon**

+ ta (sok)
ya **amulan xwe'at**
ya **amulan xwayat**

ya **smulan xwe**
ya **smulan xway**



Yoxebal at'elil 3. ¡Ts'ibuyame!

Jok'ebeya tul ajoy te beluk ya smulan

¿Beluk ya smulan swe'?

¿Beluk ya smulan spasel ta sab?

¿Beluk ya smulan sk'opanel?

¿Beluk we'elil ya smulan spasel?



Schanebal at'elil 4. ¡K'oponame te june!



Te ula

Te mamtik Martin sok te yametik Maria ayik ta Oxchuk, ja'ik jach'emik ta Altamirano. K'opana awa'ay te bina ya yalike.

ja' lek te talatik awilik
te awalnich'an sok te
amamtake

jich komale ya jmulantik
xtalotik ta yilel te jmantake sok
te jkale.
Ja'nax alku ma smulan te sik te



Ya nix **ts'ik** te sike.
Ya jmulantik xtalotik ta slo'el
te boketik sok te sit te'etik te
ay ta Oxchuk

Te oxchuketike ya jmulantik
st'iel ts'ej te ja'atike ¿Ya ba
amulanik st'iel?



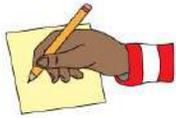
Ja' lek te yaxtalatik ta paxal ta
Oxchuk. Sok mero smulanax kot'an te
ya xtal awilik te jkalnich'antike

Jich tat, mero ya
jmulan te ya xtalik ta
yilel te smamtake



Yak nix, ta yan welta la spay ti'itik te
kalibe. Ta jlumal ma jti'tik

Ay xbootik ta sna te jme' tate meyel ya
jk'an te yilik te bit'il ya x-at'ejik ta
slumal Altamirano te jnich'nabe



at'elil. ¡Ts'ibuyame!

¿Mach'a snich'an te mantik Martín? _____

¿Bistuuk ayik ta Oxchuk te mantik Martín sok te yiname? _____

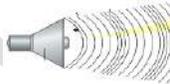
¿Banti ma sti'ik te ts'eje? _____



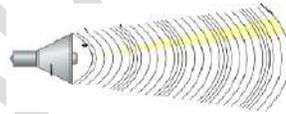
Yo'ebal at'elil 5. ¡llame awil!



yaknix
bayalnix
tebnix



yak
bayal
teb



yaknax
bayalnax
tebnax

Ja'nax

ya jmulan xtalon ta oxchuk, **ja'nax** te ma jmulan te sike

ya jmulan schik'el te nikbil iche, **ja'nax** te yaj

ya jmulan sk'opanel jun, **ja'nax** te mayuk jun

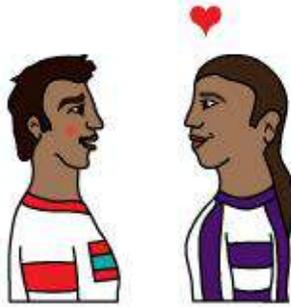
ya jk'an xk'opojon ta batsil k'op, ja'nax te ma xboon ta snopel



Swakebal at'elil 6. ¡K'opaname te june!



Sjukebal at'eilil 7. jilawilme!



ya **jmulanat**



ya **smulanat**



ya **smulanon**



ya **jmulan**



ya **amulanon**



swaxukebal at'elil 8. ¡Ayame te k'op!
Ta Jobel

Lorena: Bayat
Isabel: lame

Lorena: beluk yakat spasel

Isabel: talon ta paxal sok tal jnop xan bats'il k'op, ja'at ¿beluk yakat spasel?

Lorena: Jo'on, yakon ta sbijtesel ach'ix keremetik yu'un ya sk'anik snopik bats'il k'op

Isabel: lek ay, jo'on yakon ta snopel bats'il k'op ta Ciudad de México, bayal ya jmulan

Lorena: ya xboon ta México ta enero

Isabel: beluk ya apas ta México

Lorena: ya xboon ta paxal, bayal ya jmulan yilel te naetik sok te snail nopjunetike sok ya mulan bayal te cinetecae. Ya xboon sok jbankil.

Isabel: beluk ya smulan te abankil

Lorena: ya smulan xbajt' ta tajimal sok sjotak, ya smulan yuch'el pox, ya smulan x-ajk'ta, ¿ya amulan te jbankil?

Isabel: joo ma jmulan

Lorena: ¿beluk ya apas ta mal k'aal?

Isabel: Mayuk. Ya xboon ta sna tul tajun, le ay sna yu'un te yinam jach'em ta Tuxtla.

Lorena: lek ay ¿ya ak'an xbootik ta paxal ta San Juan Chamula? Mok teme ak'ane ya xbootik ta tonina.

Isabel: kunik ta San Juan Chamula ya jk'an xboon ta swe'el petul sok pajal ul

Lorena: jichuk, ay jwinal kunik ta we'el.

Isabel: lek ay kunik.



At'elil. ¡ts'ibuya te bina ya sk'an te mach'a nak'anbil sbiile!

Isabel	Lorena	sbankil Lorena



Sjuebal at'elil 9. ¡Ts'ibuyame!

Tul kerem te jach'em ta Chiapas ya sk'an sk'opnat ta Facebook, ts'ibuya jun ta banti ya awalbey te beluk ya amulan sok ya ak'an spasel. (Ts'ibuyame jo'lajunp'al xchawinik k'op)



Ts'ibuyame

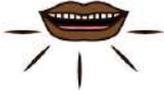
IV. Te Mambajele



Te beluk ya stak' yal te mach'a ya snop bats'il k'op

4.1. Ta banti yax chonik pak'	Ya stak' sman sk'u pak'.
4.2. Ta ch'iwich	Ya stak' sman biluketik ta ch'iwich

4.1. Ta banti ya xchonik ku' pak'etik



Sbabil at'elil 1. ¡K'opojanme!

¿Beluk ya amulan?, ¿beluk ya ak'an aman?



sak

K'uil



\$100

\$200

Wexil



\$200

\$300

Tsekil



\$ 300

Xanabil



ijk'

tsaj

yax

k'an

¿Jayjil ak'u ya aman?



Schebal at'elil 2. ¡llame awil!

Kom



Najt'



Kom sk'ab



Najt' sk'ab



Tsail



Muk'



pokol



ach'



Ma t'ujbil



t'ujbil



Pek'el stojol Bayal stojol



Najt' sk'ab muk' jk'u ✗

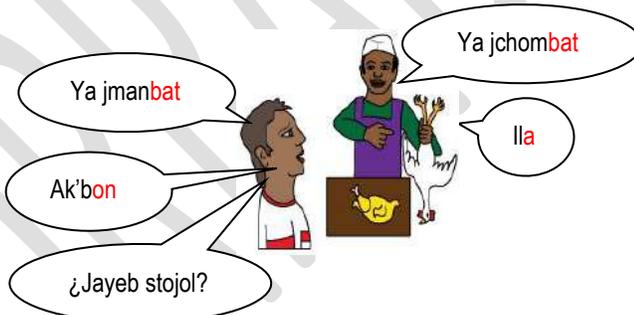
Tsaj jk'u, najt' sk'ab jk'u ✓

Kom yax jtsek ✗

Kom jtsek, Yax jtsek ✓

Muk' tsaj jwex ✗

Muk' jwex, yax jwex ✓



-Jil



Jil

chajil

oxjil

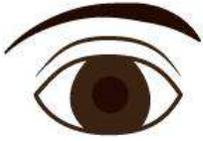
chanjil

jo'jil

Yoxebal at'elil 3. ¡K'opojanme sok Ts'ibuyame!

Jok'ebeya tul ajoy ¿beluk ya sk'an sman?

Jil		¿Jayeb stojol?	
Chajil		¿Jayeb stojol?	
oxjil		¿Jayeb stojol?	
chanjil		¿Jayeb stojol?	
¿Jayeb la stoj spisil te beluk la smane?			



Schanebal at'elil 4. ¡ilawilme!



ya **kak'bat**
ya **jmanbat**
ya **jchombat**
ya **jmulanbat**
ya **jts'ibuybat**
ya **jk'opanbat**



ya **kak'bey**
ya **jmanbey**
ya **jchombey**
ya **jmulanbey**
ya **jts'ibuybey**
ya **jk'opanbey**



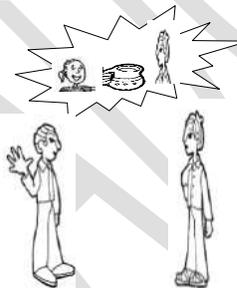
ya **awak'bon**
ya **amanbon**
ya **achombon**
ya **amulanbon**
ya **ats'ibubon**
ya **ak'opanbon**



ya **awak'bey**
ya **amanbey**
ya **achombey**
ya **amulanbey**
ya **ats'ibubey**
ya **ak'opanbey**



ya **yak'bon**
ya **smanbon**
ya **schombon**
ya **smulanbon**
ya **sts'ibuybon**
ya **sk'opanbon**



ya **yak'bey**
ya **smanbey**
ya **schombey**
ya **smulanbey**
ya **sts'ibuyabey**
ya **sk'opanbey**

+ biluk

¡we'**ame** +...!
¡ak'**ame** +...!
¡k'opan**ame** +...!
¡ts'ibuy**ame** +...!
¡uch'**ame** +...!
¡pas**ame** +...!

+ ta

¡we'**anme**!
¡jach'**anme**!
¡atin**anme**!
¡k'opoj**anme**!
¡way**anme**!
¡at'e**janme**!

Pasame awat'el



Pasa awat'el



Yo'ebal at'elil 5. **jilawilme!**

jbajk':	
jtab schabajk'al:	420
cha'winik schabajk'al:	440
oxwinik schabajk'al:	
chanwinik schabajk'al:	
jo'winik schabajk'al:	
wakwinik schabajk'al:	
jikwinik schabajk'al:	
waxukwinik schabajk'al:	
balunwinik schabajk'al:	
lajunwinik schabajk'al:	
buluchwinik schabajk'al:	
lajchewinik schabajk'al:	
oxlajunwinik schabajk'al:	
chanlajunwinik schabajk'al:	
jo'lajunwinik schabajk'al:	
waklajunwinik schabajk'al:	
juklajunwinik schabajk'al:	
waxuklajunwinik schabajk'al:	
balunlajunwinik schabajk'al:	
chabajk':	



Swakebal at'elil 6. ¡K'opaname te june!



Ta Jobel, ta Banti ya xchonik k'u paketik'.

Ay snaik ta San Juan Cancuc Chiapas te xEl sok te xMarquit. Tul yak ta snopel Historia ta Jobel te yane ya x-at'ej ta Tuxtla.

Te sme' te xMarquit ja' sbankil te stat te xEl. Ja' sbiil Petul Méndez **Tsemen** te stat te xEle.

Ya spasik k'in ta wakeb scha'winik sk'aalil Marzo ta sna te mantik Petule yu'un ya xlaj s-universidad te Alux. Ya xk'otik te smamtake, te syametake, te stajunabe, te yichantake sok te mach'atik

stijinabalike. Spisilik te sjetak te Aluxe ya ya xk'otik. Ya smanik bayal ti'bal, waj, ich, ch'iil ja', kaxlan waj, pox sok ya stojik **tij k'ayojetik**.

Ta swaxke k'aal te xEle sok te xMarquit ya xbajt'ik ta smanel sk'uik ta Jobel yu'un le ya xchonik t'ujbil k'uetik te ya smulanik.

Te xEle la sman tsaj stsek te balunlajuneb lajunwinik stojol, la sman jil sk'u la stoj jo'winik sok la sman te schanab.

Te xMarquit la sman chajil swex sok la sman jil sk'u. Jil swex la stoj lajuneb waxukwinik te yane la stoj balunwinik, jil ijk' sok jil yax, te sk'ue la stoj waxukeb chanwinik, ma' la sman schanab yu'un bayal stojol.

La smanik sk'uik yu'un ya sk'anik slapik ta k'in.



¡Tsibuyame!

Sbiilik te ach'ixetik	¿Beluk la smanik?	sbonil	¿Jayeb stojol?	¿Jayeb la stoj?

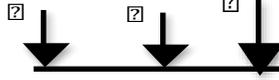


Sjukebal at'elil 7. ¡llawilme!



la jpas kat'el
la kil jme'
la jlo' lobal
la kuch' ja'

We'on
Atinon
Wayon
At'ejon

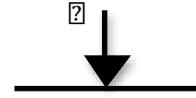


+ biluk

ya jpas kat'el
ya kil jme'
ya jlo' lobal
ya kuch' ja'

+ta (sok)

ya xwe'on
ya x-atinon
ya xwayon
ya x-at'ejon



yakon ta spasel kat'el
yakon ta yilel jme'
yakon ta slo'el lobal
yakon ta yuch'el ja'

yakon ta we'el
yakon ta atinel
yakon ta wael
yakon ta at'el

Mach'a

te **mach'a** ma x-at'ej, mayuk stak'in
te **mach'a** ya sk'an xk'opoj ta bats'il k'op, ya snop bayal
te **mach'atik** la stijik k'ayoje, la yuchik bayal pox.

Banti

ta **banti** ya xchonik k'u pak'etik, la sman te stsek te ach'ixe
ta **banti** ya x-at'ejon, ya yuch'ik bayal kapel
ta **banti** ya xwe'on ya stijik k'ayoje

Te

ya xchonik t'ubil k'u pak'etik **te** ya smulanik.
la sman jil stsek **te** bayal la stoj te xel
te ach'ix **te** la sman tsai swex iach'em ta chanal

te bankil**etik**
te wixil**etik**
te tajunab**etik**

te mut**etik**
te junil**etik**
te nail**etik**
te wexil**etik**

te sbankil**tak**
te swix**tak**
te stajunab

te sbankil**ik**
te swix**ik**
te stajun**ik**

te smut**ik**
te sjun**ik**
te sna**ik**
Te swex**ik**

Ya xk'otik ta k'in te smam**take**, te syame'**take**, te stajun**abe**, te yichan**take** sok te stijinabale



Swaxukebal at'elil 8. ¡K'opojanme!

¿Banti ya amulan?, ¿beluk ya ak'an aman? ¿Bistuuk?

Sjalbil k'u te
tseltaletik



Jalel

Jalab

Yu'un oxchujk'
Ocosingo



Yu'un



Yu'un San Juan Cancuc



Yu'un Tenejapa



Yu'un Amatenango del valle





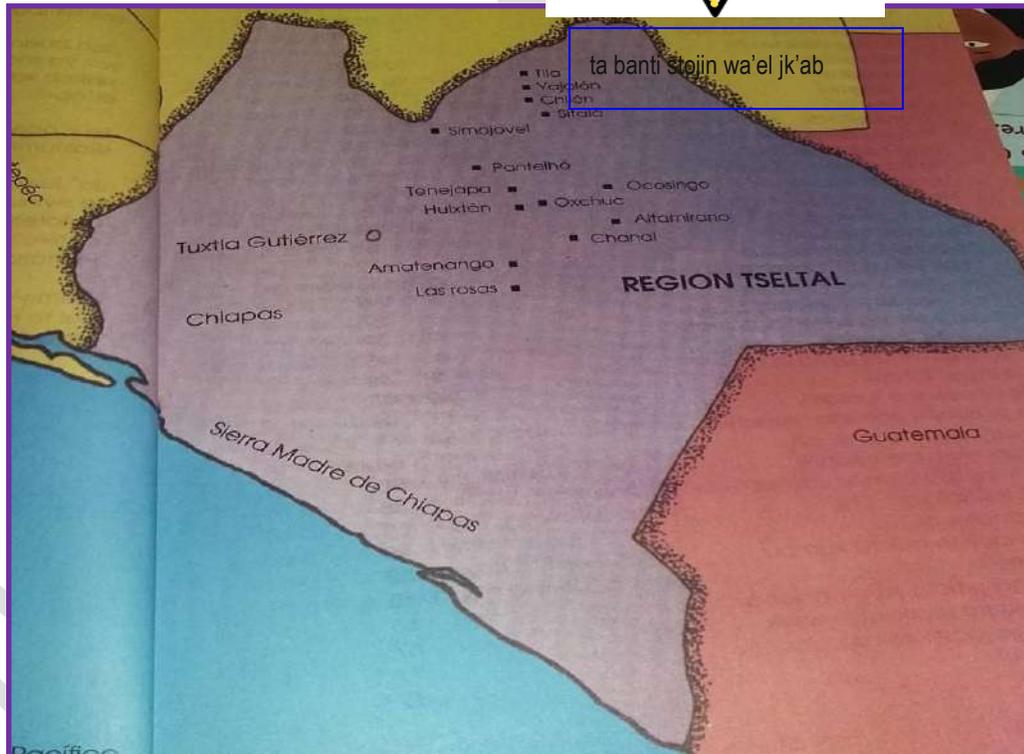
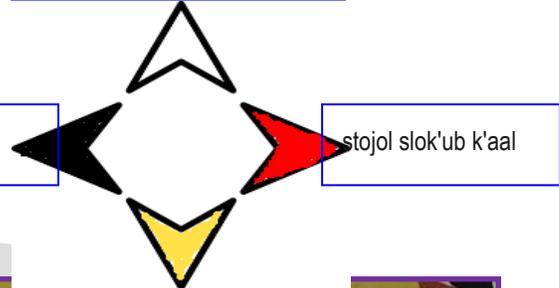
Sbalunebal at'elil 9. ¡llawilme!

¿Banti ya **xkuxinik** te tseltaletik?

ta banti stojin k'exam jk'ab

stojol ta banti ya xmajl te k'aal

stojol slok'ub k'aal



- Ay lumaletik ta banti ya spas **sik**.

Sikil k'inal te Oxchuc, te Tenejapa, te San Juan Cancuc, te Chanal sok te Amatenango del valle



- Ay lumaletik ta banti ya spas bayal k'aal

K'ixin k'inal te Ocosingo, te Bachajon, te Chilon, te Tila sok yantik lumaletik



Sbuluchebal at'elil 11. ¡Ts'ibuyame!

Ts'ibuya xcha'p'al winik k'op





4.2. Ta ch'iwich

Sbrial at'elil 1. ¡K'opaname te june!

Ayik ta ch'iwich te chatul yametetik k'opaname te beluk ya yalike.



chombajeletik

mambajel

¿Jayeb stojol te **tom**
ats'ei yametik?



Jukwinik
te tome



K'axel jich yame'tik

¿**K'axel** jich bi yametik?

Ak'a ta jo'winik
yame'tik ya
jman te ats'eje



Ma' kak'
yametik



Ak'bona yame'tik
ya **kich'**



Jo'o yame'tik

Koesbeya
tebuk yame'tik



Teme ak'ane ya jchombat
ta jo'eb jukwinik



Jichuk yametik
ak'bona



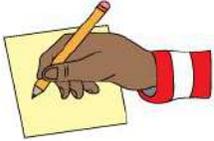
Jichuk ila

Wokol awal



Mayuk wokol





¡Tsibuyame!

- Te yametiketik ¿ya spatik yot'anik?

- Te mambajele ¿ya sk'an stoj jukwinik yu'un te ts'eje?

- ¿Beluk ya yalbey te chombajel?

- ¿Jayeb la skoesbey stojol te ts'eje?

- ¿Bistuuk la skoesbey stojol te ts'ej te yametike?

- ¿Beluk ya yal te mambajel teme la sman te ts'eje?

- ¿Ya stak' skoesbeyik stojol spisil te biluketike?

Schebal at'elil 2. jilawilme!

koel



ya sko**es** te jun te alal
ya sko**es**bey stojol te yametik

ich'el



ya yich' beel ya'al te ach'ix
ya yich' beel swaj te jtat

k'axel



ya sk'as**es** te ats'am te ach'ix
ya sk'as**es** k'op

Te bina ya schonik ta ch'iwich



mats'

petul



kapel



samet



on

bok



kuesan

chenek'



ul



t'ul

ts'ej

ba



Yoxebal at'elil 3. **jilame awil!** ¿bit'il ya yich' manel te biluketike?

bis



bus



ch'ix



tom



¿jay**eb** stojol?
¿jay**bis** ak'an?
¿jay**bus** ak'an?
¿jay**tom** ak'an?
¿jay**k'as** ak'an?
¿jay**ch'ix** ak'an?
¿jay**bij** ak'an?
¿jay**jil** ak'an?
¿jay**tul** abankiltak?

- ja' stojol **jo' winik**
- ya jk'an **bis** tsi'sim
- ya jk'an **oxbus** pata
- ya jk'an **jo' tom** nichim
- ya jk'an **k'as** wale
- ya jk'an **wakch'ix** ajan
- ya jk'an **bij** tuxak'
- ya jk'an **jil** wex
-ay chat**ul** jbankil



Yo'ebal at'elil 5. jilame awil!

jtab yoxbajk'al	820
cha'winik yoxbajk'al	840
oxwinik yoxbajk'al	860
chanwinik yoxbajk'al	880
jo'winik yoxbajk'al	900
wakwinik yoxbajk'al	920
jukwinik yoxbajk'al	942
waxukwinik yoxbajk'al	960
balunwinik yoxbajk'al	980
lajunwinik yoxbajk'al	1000
buluchwinik yoxbajk'al	1120
lajchewinik yoxbajk'al	1140
oxlajunwinik yoxbajk'al	1160
chanlajunwinik yoxbajk'al	1180
jo'lajunwinik yoxbajk'al	1100
waklajunwinik yoxbajk'al	1120
juklajunwinik yoxbajk'al	1400
waxuklajunwinik yoxbajk'al	1160
balunlajunwinik yoxbajk'al	1180
oxbajk'	1200



Swakebal at'elil 6. ¡A'yame te sk'opike!

Ta ch'iwich



Ya spasik muk'ul ch'iwich ta spisi sawaro ta Oxchuk, ya schonik sbilukik te chombajeletik, te mambajeletike ya xlok'ik ta smanel swe'elik, sk'uik mok yantik biluketik.

Bayal tseltaletik ya xbajt'ik ta ch'iwich ta sawaro yu'un ya smulanik xpaxajik.

Ya schonik manku, lobal, wale, narax, kaxlan chenek', kapel te mach'atik ay snaik ta k'ixin k'inal yan te mach'atik jach'emik ta sikil k'inal ya schonik turisna, pera, ach chenek', morongo ich.

Te antsetik te ay snaik ta oxchuk ya smulanik smanik te beluk ya **sts'unik** ta k'ixin k'inal yan te antsetik te ay snaik ta Ocosingo mok bachajon ya smanik te beluk ya schonik te mach'atik ay snaik ta sikil k'inal.

Ya xk'otik ta smanel sbilukik ta ch'iwich te tseltaletik, te tsotsiletik, te ch'oletik sok te kaxlanetike.

Ta ch'iwich ya kiltik te mach'atik jach'emik ta Oxchuk, ta Tenajapa, Altamirano sok ta Ocosingo, meel ya slapik sjalbil k'uik. ¡t'ujbiliknax te antsetike!

Jo'on ya jmulan xboon ta ch'iwich sok te jme'e, ya xbootik ta smanel tibal, kuesan, sin' ch'umte meel ja'nax ya jti'itik tibal ta sawaro, ya xjalajotik yu'un bayal ya xk'opoj te jme' sok yantik yametiketik mok mantiketik.

Teme ay jwinaltik ya jmantik ul sok petul we'etik, bujts'anax te pajal.

Yotik ya schonikix ts'ej ta **namey** ya xk'ax ta **jujun** na tul mantik te ya sjok'ey teme ya ak'an schombat.



At'elil. ¡Kits'a ta banti melelil sok kits'a ta banti lotil!

1.- te ch'iwich ya spasik ta tenejapa ta jujun romimko	melelil	lotil
2.- spisilik te tseltaletik ya smulanik st'el te ts'eje	melelil	lotil
3.-te mach'atik jach'emik ta k'ixin k'inal ya schonik turisna sok morongo ich	melelil	lotil
4.- te mach'a ya xchon te biluketike ja' te antse.	melelil	lotil
5.- te mach'atik ayik snaik ta sikil k'inal ya smulanik smanel te beluk ya schonik te mach'atik ayik snaik ta k'ixin k'inal	melelil	lotil
6.- te kaxlanetike ya smanbeyik te beluk ya schonik te tseltaletik	melelil	lotil



Swakebal at'elil 6. ¡K'opojan sok ts'ibuyame!

Ya apasik ch'iwich ta snail nopjun, ay mach'atik ya xchonik biluketik sok ay mach'atik ya smanik te beluk ya xchonik, ts'iin ya ats'ibuy te beluk ya sjok'ebatik.

¿Beluk la aman?	
¿Beluk la achon?	
¿Jayeb stojol?	
¿Jayeb la achon?	
¿Ya stak' aman biluk ta ch'iwich?	
¿Ya stak' achon biluk ta ch'iwich?	

Unidad V

Te bak'talil sok te sch'ulel



Te beluk ya stak' yal te mach'a ya snop bats'il k'op

5.1 Ta sna jyame'	Ya stak' yal teme ay beluk k'ux yay
5.2 Sok te mamtik ch'uy k'aal	Ya stak' yal teme ya smel yot'ane sok te me tseetnax yot'ane

5.1 Ta sna jyame'



Sbrial at'elil 1. ¡K'opojanme!

¿Bin yilel te ach'ix xAlux?

¿Bistuuk?

Ma lek ay yu'un

k'ux schujt'



k'ux sjol



k'ux

sk'ab
k'ux



spat

k'ux snuk'

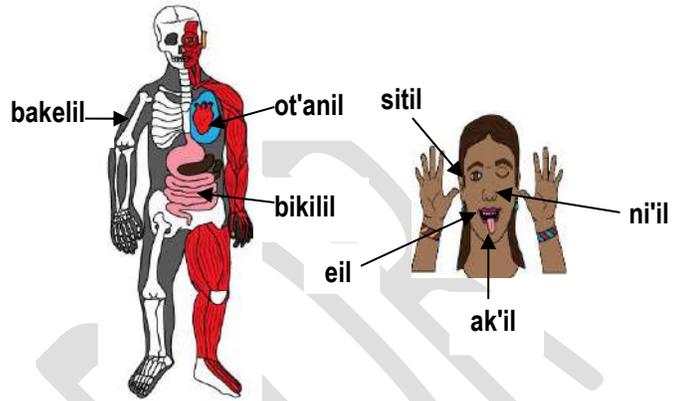
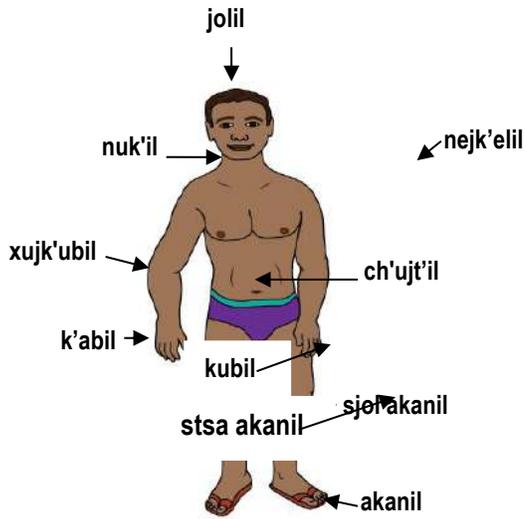


k'ux yakan



Schebal at'elil 2. jilawilme!

Te jbak'etaltike



jolil
ot'anil
akanil
sjol akanil
sbakelil eil
yal k'abil

kux jol
kux kot'an
k'ux kakan
kux sjol kakan
kux sbakel ke
kux yal jk'ab

K'ux ajol
K'ux awot'an
K'ux awakan
K'ux sjol awakan
K'ux sbakel awe
K'ux yal ak'ab

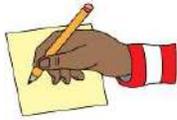
K'ux sjo
K'ux yot'an
K'ux yakan
K'ux sjol yakan
K'ux sbakel ye
K'ux yal sk'ab

K'ux spatik yu'un la skuchik bayal si'



K'ux sch'ujt yu'un bayal we'





Yoxebal at'elil. ¡Ts'ibuyame te beluk ya sjok'ebatike!

¿Bin yilel? _____

¿Beluk k'uxi yay? _____

¿Beluk poxil ya yuch'? _____



¿Bin yilel? _____

¿Beluk k'uxi yay te kereme ? _____

¿Beluk poxil ya yak'bey te site? _____

¿Bin yilel? _____

¿Beluk k'uxi yay te kereme ? _____

¿Beluk poxil ya yuch'? _____



¿bin yilel? _____

¿beluk k'uxi yay? _____

¿beluk poxil ya spas? _____



Schanebal at'elil 4. jilawilme!

Te wamaletik te ya stak' kuch'tik teme ay bi k'ux ka'aytik

Yalel may



Yalel ch'aal wamal



Yalel chik' bil waj



Yabenal jijte



yisim ajan





Sjoebal at'elil 5. ¡K'opaname te june!

Ta sna jyame



Jach'em ta Chanal te yametik xMal ja'nax te ay sna ta Jobel yu'un le' yak ta at'el. Ya x-at'ej ta banti ya xchonik poxetik. Te smamlal ja' sbiil Petul, jach'em ta Oxchuc.

Oxtulik yal snich'anik, ja' sbiilik xKarine, José sok Martin. Oxlajuneb yawilal te Xkarine, yak ta snopel secundaria, te José ay ta primaria melez waxukeb yawilal, te Martine alalto.

Ta tenejapa ya spasik k'in te ja' sbiil tajimal k'in, ya xbajt'ik ta yilel k'in. Mayuk snaik ta Tenejapa jich yu'un ya xwayik ta sna' stajun te yametik Xmale.

Ya spasik ta febrero te k'ine, ya xjach' ta jolajuneb k'aal sok ya xla'j ta jo'eb k'aal yu'un marzo.

Ta sk'aalil k'in te antsetike sok te winiketike ya slapik sjalbil k'uik, ya stjijik sk'ayojik sok ya xajk'tajik. Ya xbeenik te **ajwaliletike**, te antsetike, te



winiketike, te mantiketike, te yametiketike sok te aletike. Bayal ya smulan yilel te wakaxe te mantik Petul yu'un bayal mach'a ya xlok'ik ta **anel**.



Ya spasik bayal we'el te antsetike. Ma sti'ik tibal ya sch'ikik nikbil ich, ya slo'ik paybil tumut, ya sk'uxik chenek' sok ya swe'ik petul. Ta sbabial ya xwe'ik te winiketike, ta schebal ya xwe'ik te antsetike sok te aletike.

Te Josée bayal ya smulan sch'ik te nikbil iche, bayal we' ta k'in, ta yan k'aal la yak'bey k'ux chujt'il. Te sme' la yik' beel sok te syame'. Te sme' te yametik Xmale ya sna' poxtewanel, la yak'bey yuch' ch'aal wamal jich ch'ab te k'ux sch'uj te José.

Te ants winiketik tseltaletik ya sna'ik poxteyel, teme ay mach'a ya yak'bey k'uxul ya sna'ik bin wamal ya sch'abtes.



¡tsibuyame!

¿Banti ay snaik te mantik Petul sok te yametik Xmale? _____

¿Bistuuk ya xbajt'ik ta Tenejapa? _____

¿Bina ya spasik ta k'in? _____

¿Bistuuk k'ux schujt' te Josée? _____

¿Bina la yuch' te José? _____

Swakebal at'elil 6. jilawilme!

¿Banti ay atat?
¿Ya **sna'** poxteyel te sme' te Maricela?
¿Ya **ana'** xk'opojat ta batsil k'op?

Ma **jna'**
Yak, ya **sna'**
Ya **jna'** teb

Jachemon ta Tenejapa **jich yu'un** ya xk'opojon ta batsil k'op
La jnop poxtewanel **jich yu'un** ya jna' poxteyel
La yuch yalel may **jich yu'un** ma k'uxix sch'ut

Tajimal k'in



5.2. Ta sna te ch'uy k'aal



Sbabil at'elil 1. ¿k'opojanme!

¿Bin yilel te kerem? ¿Bistuuk?



ts'eet yot'an



ya smel yot'an



lamal yot'an



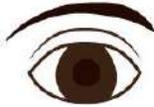
ilinem



xiwen



luben



Schebal at'elil. jilame awil!



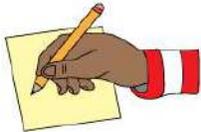
ts eet **kot** an
ya **jmel kot'**an
lamal **kot'**an
ilinem**on**
xiwen**on**
luben**on**



ts eet **awot** an
ya **amel awot'**an
lamal **awot'**an
ilinemat
xiwen**at**
luben**at**



ts eet **yot** an
ya **smel yot'**an
lamal **yot'**an
ilinem
xiwen
luben



įts'ibuyame!

- ¿Beluk ya spas te binax awot'ane?:

- ¿beluk ya spas te amel awot'ane?

- ¿Beluk ya spas ixlinat?

- ¿Beluk ya spas xlubat?



Yoxebal at'elil. ¡K'opaname te june!

Ta sna tul mamtik ch'ul k'aal



Ay tul kerem te ja' sbiil Javier, jach'em ta Oxchuk, yak ta at'el ta Puebla. Te sme', te stat sok te yist'nab ayik ta paraje Pokol Lum ta Oxchuk, te swix ay ta Jobel le yak ta kuxinel sok te smamlal.

Ya x-at'ej ta Puebla te Javiere Cruz **K'o**, le la sta yat'el jich yu'un le ay sna sok te yiname. Mayuk yal snich'anik.

Ta jun k'aal jach' smel yot'an te Javiere yu'un bayal te beluk yak ta k'axel ta yat'el sok ta sna.



Bayal ya x-iilin sok te sjoytak ta at'el ja'nix jich sok te yiname.

Ma lek ay, ma xway lek melel ya yak'bey k'ux jolil ta oilil ajk'bal, ma' xwe' lek, ma sk'an xbajt' ta at'el, mayuk bayal stak'in spasil te bina ya ya'ay jach' yu'un la **yelk'anbeyik** stak'in, la smajik sok yal,

xiwen bayal.

Te yiname jach' smel yot'an **uuk** jich yu'un la sk'opan ta ch'ajan tak'in te sniame'ele. Te sme' te Javier la yal te xbajt'ik son tul mamtik **ch'uy k'aal** jich yu'un bajt'ik ta Oxchuk, lajcheb hora la spas te **karoe**.



Ta Jobel k'otik ta sab, ayix swinalikaa jich yu'un la smanik petul swe'ik, ul yuch'ik sok kaxlan waj, ta oilil k'aal bajt'ik ta Oxchuk. Tseetnax yot'an te sme' te k'alal la yil te Javier sok te yiname, ja' nix jich te yits'nabe sok te state. La sti'ik ts'ej sok ni' ch'umte, la swe'ik waj sok la yuch'ik chi'il ja'.

Ta yan k'aal spasilik bajt'ik ta Tenejapa yu'un le ay sna te mamtik yuch' k'aal.

Te mamtik ch'uy k'aal la sk'opanbey kajwaltik, la stubey pox ta yelaw, la sk'opanbey te sk'abe, la yuch'ik pox, **ak'tajik** sok we'ik.

La schik'ik nikbil ich, paybil tumut, petul sok kapel. Jich ch'ab te yot'an te Javiere. **Sujt'ik** beel ta Puebla.





Schanebal at'elil 4. jilawilme!
Te Ch'ul k'aal ya sch'abtes te chamele



Ya sk'opan
kajwaltik te
mamtik
ch'uv k'aal

ch'uy k'aal

¿Beluk ya ch'abtes? xiwel, mel ot'anil, k'ux jol, lik'el jol, lubel, k'ux ot'an, k'ux pat sok spisil te bina ma
yak' te aka lekuk ayotike
¿Bina ya spasik?



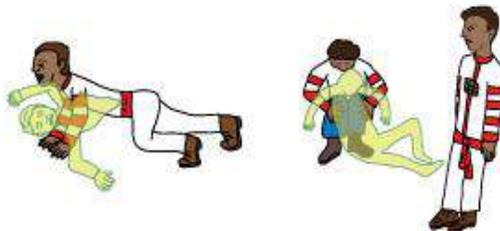
Ya syomotik



ya ya'ay jk'abtik



ya stubteyotik pox



ya stam jch'uleltik



at'elil 5. ¡Ts'ibuyame!

¿Bistuuk ay sna ta Puebla te Javiere?

¿Bistuuk xiwen te Javier?

¿Bina k'ux ya ya'ay?

¿Beluk la spas te yiname?

¿Beluk la spas te mantik yuch' k'aal?



Yo'ebal at'elil 5. ¡ilawilme!



Jachem ta Tenejapa



Ya jach' ta bael



Ya jach'



.lach'el

ya xjach' alimax



ya xjach' ta yuch'el



ya xjach' ta tsibuyel

Tamel



Ya stamik k'abal



ya stamik sbilukik



ya stam yixtab'

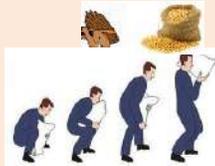


ya stam te winik



ya stam beyik schulel

.ikel



Ya sliik yik'ats



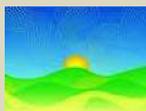
ya sliik sjol



ya sliik schujt'



ya sliikik te tsoblejal



Toy k'aal



Ya stoysba



Ya slup pox



ya slup ja'

Tuchel



ya stuch sk'ab



Swakebal at'elil 6. ja'ayame te k'op!

Xmaruch: bayatik apisilik, ayotik sok tul mamtik cl ya jok'ebeytik te bina ya spase.

Wokol awal mamtik te ya xk'opojat sok jo'otike. ¿Bi

Mamtik ch'uy k'aal: wokol awal ja'at te ya amulan

Xmaruch: ¿Beluk at'elil ya apas mamtik?

Mamtik ch'uy k'aal: ya jpoxtey te ants winiketike.

k'ux ya ya'ay te mach'a ma lek ay.

Xmaruch: ¿mach'a la sbijtesat?

Mamtik ch'uy k'aal: ja' la yak'bon jil te jtate, te jo'o

Xmaruch: ¿Ya amulan te bina ya apase?

Mamtik ch'uy k'aal: yak bayal ya jmulan. Ya jk'opan kajwaltik teme ay mach'a ya smel yot'an.

Xmaruch: ¿bistuuk chamelil te mel ot'ane?

Mamtik ch'uy k'aal: yu'un ya yak' k'ux jolil, mel ot'anil, xiwel sok bayal ya xlijk' joltik

Xmaruch: ¿Beluk ya apas teme ya ak'opan kajwaltike?

Mamtik ch'uy k'aal: ya jk'an oxlajunch'ix kantela, pom, sok pox.

Xmaruch: ¿Banti ya ak'opan te kajwaltike?

Mamtik ch'uy k'aal: ta sna te mach'a ay ta chamele

Xmaruch: ¿Mach'a ya xk'otik ta sna te mach'a ay ta chamele?

Mamtik ch'uy k'aal: ya xk'otik te smamtake, stajunabe, sbankiltak, swixtak sok spisil te stijinabale.

Xmaruch: ¿Jayeb stojatik?

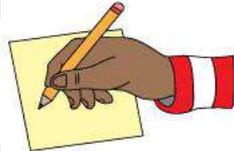
Mamtik ch'uy k'aal: ma jk'an jtojol teme sk'anike ya yak'bonik tak'in.

Xmaruch: lek ay mamtik, wokol awal.

Mamtik ch'uy k'aal: mayuk wokol ach'ix. Tsetnax kot'an yu'un te ay mach'a smulan te bina ya jpase.



At'elil. ¡Ts'ibuyame!



¿Bi sbiil te mamtik ch'uy k'aal sok bati jach'em? _____

¿Banti ya x-at'ej te mamtike? _____

¿Beluk ya spas teme x-at'eje? _____

¿Jayeb ya sk'an stojol? _____

¿Bina chameletik ya sch'abtes? _____

Vocabulario

Abreviaturas. N. Nombre, Vbo. Verbo, Adj. Adjetivo, Prep. Preposición, Adv. Adverbio, Num. Numeral, Clas. Clasificador.

Unidad I.

variante de Oxchuc	Clase de palabra	Español	Variante de Tenejapa	Variante de Bachajón
biilil	n.	nombre		
nail	n.	casa		
yamak'ul	n.	Patio		
me'il	n.	mamá		
tatil	n.	Papá		
inamil	n.	Esposa		
mamlalil	n.	Esposo		
alal	n.	Hijo (de parte de la madre)		
ichanil	n.	Tío materno		
bankilal	n.	Hermano mayor		
wixil	n.	Hermana mayor		
its'inil	n.	Hermano menor		
tajunil	n.	Tío paterno		
nich'an	n.	Hijo (de parte del padre)		
mejunil	n.	Tía		
yame'il	n.	abuela		
jawanil	n.	cuñada		
mamil	n.	abuelo		
jol biilil	n.	Linaje		
tijinabalil	n.	Clan		
joy	n.	novio		
bayat	n.	Saludo (dónde estás)		
lame	n.	saludo (ven)		
lek ay	exp.	está bien		
jo'on	pr.	yo		
ja'at	pr.	tú		
ja'	pr.	él		
jach'el	Vbo.	levantar (origen)		
tak'el	Vbo.	poder		
ay	Vbo. Est.	Haber, tener, estar		
nopel	Vbo.	estudiar		
bi	Adv.	Cómo		
banti	Adv.	Dónde		
beluk	Adv.	Qué		
mach'a	Adv.	Quién		
jaytul	Adv	Cuántos personas		
ta	Prep.	A, hacia		
te	Det.	el, la		
tul	Clas.	uno para personas		
kojt'	Clas.	uno para objetos de cuatro patas, animales en general, objetos que caminan		
bij	Clas.	uno para cosas esféricas		
jun	Num.	Uno		

cheb	Num.	Dos
oxeb	Num.	Tres
chaneb	Num.	Cuatro
jo'eb	Num.	Cinco
wakeb	Num.	Seis
jukeb	Num.	Siete
waxukeb	Num.	Ocho
baluneb	Num.	Nueve
lajuneb	Num.	Diez

Unidad II

variante de Oxchuc	Clase de palabra	Español	Variante de Tenejapa	Variante de Bachajón
sab	n.	la madrugada		
ka'al	n.	día, sol		
ajk'abal	n.	noche		
toy k'inal		Se levanta la tierra		
sakubel k'inal		se aclara la tierra		
sakubixtel k'inal		ya se aclara la tierra		
sakubix k'inal		Ya se aclaró la tierra		
lok'ixtel k'aal		Ya salió el sol		
toy k'aal		Se levanta el sol		
oilil k'aal		medio día		
mal k'aal		tarde		
malix k'aal		Ya es tarde		
yamet k'inal		Se enciende la tierra		
ijk'ubix k'inal		se vuelve negra la tierra		
ajk'ubal tikix		Ya está oscureciendo		
toy ajk'bal		Se levanta la noche		
oilil ajk'bal		media noche		
sjalbil	n.	su tejido		
k'uil	n.	ropa		
sitil	n.	ojo		
waj	n.	tortilla		
ixim	n.	maíz		
pus	n.	temazcal		
mats'	n.	Pozol		
k'ayoj	n	Canto		
be	n	Camino		
bilukil	n	Cosas		
pox	n	Medicina (cerveza, tequila, agua ardiente)		
sak	n	blanco		
ijk'	n	negro		
uil	n	Mes		
pajel	adv	mañana		
yotik	adv	hoy, ahora		
namey	Adv,	Hace tiempo		
pisil	adv	todo		
pasel	Vbo.	hacer		
ito	adv.	este		

meto	adv.	allá
we'el	Vbo.	comer
tsi'in	adv	después
uch'ajel	Vbo.	comer
at'el	Vbo.	trabajar
uch'el	Vbo.	beber
jach'el	Vbo.	levantar
ilel	Vbo.	ver
wayel	Vbo.	dormir
atinel,	Vbo.	bañarse
k'opanel	Vbo.	hablar
beel	Vbo.	caminar
sapel	Vbo.	lavar
suk'el	Vbo.	lavar platos, dientes (cosas duras)
xa'el	Vbo.	lavar cabello
sak'el	Vbo.	lavar ropa
yak	Vbo.	Auxiliar
ts'unel	Vbo.	Sembrar
jalel	Vbo.	tejer
a'ayel	Vbo.	escuchar
tael	Vbo.	venir
bael	Vbo.	ir
pokel	vbo	Lavar partes del cuerpo
kit'sel	Vbo	Subrayar
k'opanel	Vbo	Hablar
bulucheb	Num.	once
lajcheb	Num	doce
oxlajuneb	Num	trece
chanlajuneb	Num	catorce
jo'lajuneb	Num	quince
waklajuneb	Num	diez y seis
juklajuneb	Num	diez y siete
waxuklajuneb	Num	diez y ocho
balunlajuneb	Num	diez y nueve
jun winik	Num	veinte
tab	Num	Veinte para clasificadores
lajuneb xcha'winik	Num	Treinta
cha'winik	Num	40
jo'otik	Pr	Nosotros
ja'atik	Pr	Ustedes
ja'ik	pr	Ellos/ellas
melelil		Verdad
lotil		mentira

Unidad III.

Variante de Oxchuc	clase de palabra	español	variante de san juan canuc	variante de bachajón
k'anel	vbo.	querer		
k'uxel	vbo.	comer granos		
ti'el	vbo.	comer carne (morder)		
lo'el	vbo.	comer frutas		

alel	vbo.	decir
we'el	vbo.	comer productos de maíz y trigo
chik'el	vbo.	comer nikbil ich (quemar)
ajk'tajel	vbo.	bailar
lok'el	vbo.	salir
bijtesel	vbo.	enseñar (uno-hacer)
kunik	vbo.	¡vamos!
mulanel	vbo.	gustar
k'ajinel	vbo.	cantar
k'eluyel	vbo.	mirar
tijel	vbo.	manejar un instrumento
ts'ej	n	rata de campo
ch'oj	n	rata de alcantarilla
wakax	n	vaca
tuluk'	n	guajolote
chitam	n	cerdo
mut	n	pollo
tumut	n	huevo
ti'bal	n	carne
puy	n	caracol
ich	n	chile
waj	n	tortilla
kaxlan waj	n	pan
nikbil ich	n	platillo a base de pozol y chile
chenek'	n	frijoles
kaxlan chenek'	n	cacahuates
awux	n	habas
petul	n	tamal
aletik	n	niños
ja'	n	agua
chi'il ja'	n	refresco (dulce agua)
yalel narax	n	agua de naranja
kapel	n	café
ul	n	atole
pox	n	aguardiente
k'uil	n	ropa
ts'i	n	perro
jobel	n	san cristobal
pajch'	n	piña
on	n	aguacate
pata	n	guayaba
lo'bal	n	plátano
chi'in	n	papas
ch'umte	n	chayote
wale	n	caña
bakel	n	hueso
winalil	n	hambre
parajetik	n	parajes, comunidades
k'in	n	fiesta
chambalmetik	n	animales

si'	n	leña
k'ayoj	n	canto, música
yaj		picoso
ch'a		amargo
chi'i		dulce, salado
pajal		agrio
paybil		cocido
ch'ilbil		tostado, frito
wobil		asado
buts'an		sabroso
ja'nax	adv	solo que
bayal	adv.	mucho
yak,	afirmativo	sí (para preguntas en aspecto incompleto)
jo'o	ng	no
jichuk	afirmativo	de acuerdo
sik		frío
k'as	clasif	un pedazo
te	condicion al	si
ula		visita
oxwinik	num	60
chanwinik	num	80
jo'winik	num	100
lajunwinik	num	200
jo'lajunwinik	num	300
jbak'	num	400
nix		
nax		
bayal	adv	mucho
teb	adv	poco

Unidad IV.

variante de Oxchuc	clase de palabra	español	variante de san juan cancu	variante de bachajón
ku' pak'	n.	ropa		
k'uil	n.	camisa		
wexil	n.	pantalón		
tsekil	n.	vestido		
xanabil	n.	zapatos		
tsemen	n.	elefante		
jalab	n.	telar de cintura		
jalbil k'u	n.	ropa tejida		
sikil	n.	frío		
k'ixin	n.	caliente		
chombajel	n.	vendedor		
mambajel	n.	comprador		
ch'iwich	n.	mercado		
bok	n.	verdura (plantas de comer)		
sulte'	n.	hongos		
on	n.	aguacate		

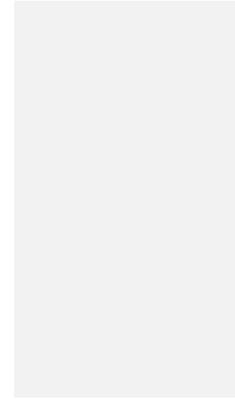
kuesan	n.	raíz de chayote
ts'imte'	n.	yuca
pata	n.	guayaba
tuxak	n.	cebolla
nichim	n.	flor
yan	adv.	otro
manel	vbo.	vender
chonel	vbo.	comprar
ak'el	vbo.	dar
lapel	vbo.	vestirse
lajel	vbo.	terminar
k'axel	vbo.	pasar
ich'el	vbo.	llevar, tomar consigo
koel	vbo.	bajar
ila	vbo	ten
k'oel	vbo	llegar
kuxinel	vbo.	vivir
sak	adj.	blanco
ljk'	adj.	negro
tsaj	adj.	rojo
yax	adj.	verde
k'an	adj.	amarillo
kom	adj.	corto
najt'	adj.	largo
k'ab	adj.	mano
tsael	adj.	chico
t'ujbil	adj.	bonito
muk'	adj.	grande
ach'	adj.	nuevo
pokol	adj.	viejo
jil	clas.	uno (ropa)
bis,	clas.	uno (cubetas)
bus,	clas.	uno (montones)
tom	clas.	uno (racimos)
k'as	clas.	uno (pedazos)
ch'ix,	clas.	uno (unidades largas)
jo'winik xchabajk'al	num.	500
lajunwinik	num.	600
xchabajk'al		
jo'lajunwinik	num.	700
xchabajk'al		
chabajk'	num.	800
jo'winik yoxbajk'al	num.	900
jo'winik yoxbajk'al	num.	1000
jo'lajunwinik	num.	1100
yoxbajk'al		
oxbajk'	num.	1200
stojol		precio
bustuuk	intrrg	porqué
jayjil	intrrg	cuántas piezas de ropa
jaybus	intrrg	cuántos montones
jaybis	intrrg	cuántas cuantas medidas
yajtom	intrrg	cuántos ramos
jayk'as	intrrg	cuantos pedazos

Unidad V.

Variante de Oxchuc	Clase de palabra	Español	Variante de Tenejapa	Variante de bachajón
k'uxul	adj	Dolor		
Bak'etalil	n	Cuerpo		
jolil	n	Cabeza		
nuk'il	n	Cuello		
muxuk'il	n	Omblogo		
yal k'abil	n	Dedos		
sjol akanil	n	Rodilla		
akanil	n	Pie		
nejk'elil	n	Hombro		
patil	n	Espalda		
xujk'ubil	n	Codo		
k'abil	n	Mano		
kubil	n	Pierna		
stsa akanil	n	Chamorro		
chinamil	n	Cerebro		
ot'anil	n	Corazon		
bakelil	n	Hueso		
sitil	n	Ojo		
ni'il	n	Nariz		
eil	n	Boca		
chikinil	n	Oreja		
sbakel eil	n	Diente		
poxetik	n	Medicina		
may	n	Tabaco		
pom	n	Incienso		
ch'en	n	Piedra grande		
k'o	n	Caracol		
chamel	n	Enfermedad		
kajk'an	n	Epazote		
wamal	n	Hierba		
isimil	n	Bigote		
ajwalil	n	Señor Autoridad		
ch'uy k'aal	n	Curandero		
le'		Ahí		
lamel	vbo	Tranquilizar		
alimajel	vbo	Correr		
ik'el	vbo	Llamar		
be'el	vbo	Caminar		
na'el	vbo	Saber		
tseel	vbo	Reír		
melel	vbo	Ordenar		
lubel	vbo	Cansar		

xiwel
 yomel
 tuel
 a'ayel
 le'el
 sujt'el
 lik'el
 tamel
 jach'el
 toyel
 tuchel
 lupel
 jich yu'un

vbo	miedo
vbr	
vbo	Escupir
vbo	Sentir
vbo	Buscar
vbo	Regresar
vbo	Levantar
vbo	Levantar algo tirado
vbo	Levantar
vbo	Levantar
vbo	Levantar
vbo	Levantar agua
conec	Es por eso



BORRADOR

Anexo 1. Nociones de gramática

Datos Generales

La lengua tseltal es conocida por su auto-denominación como *bats'it k'op* 'palabra/lengua verdadera' y los tseltales se auto-nombran como *at'el winik* 'hombre que trabaja'. Y aunque la palabra tseltal carece de significado, los hablantes se identifican como tseltaleros. Los tseltales denominan al español como *kaxlan k'op* 'lengua castellana'.

Específicamente los tseltales se encuentran en el estado de Chiapas el territorio histórico, y también tienen presencia en los estados de Campeche, Tabasco y Yucatán. Los municipios chiapanecos reconocidos como tseltales son Oxchuc, Bachajon, Chilon, Yajalón, Tenejapa, San Juan Cancuc, Amatenango del Valle, Chanal y Tenango, INEGI (2015). Los municipios con población tseltal y tsotsil son Huixtán, Chenalhó, Pantelho y Aldama. Y de los territorios multilingües están Ocosingo en donde hay hablantes de lenguas ch'ol, tojolabal, tseltal, lacandon y tsotsil o en las Margaritas donde también se pueden encontrar estas lenguas.

En el siguiente mapa se ilustran los municipios tseltales del estado de Chiapas.



Fuente: Elaboración de Ing. Ana Reséndiz 2015.

El tseltal es la segunda lengua más hablada en el estado y es la tercera lengua indígena más hablada en México, INEGI (2015). Según los datos arrojados por el intercensal 2015 hay 7382, 785 hablantes de lengua indígena de 3 años y más en México y de ellos, 1725, 620 hablan náhuatl, 859, 607 hablan lengua maya, 556, 720 son hablantes de lengua tseltal, 517, 665 son mixtecos y 487, 898 son tsotsiles. Lo que indica que dentro de las lenguas más habladas de México se encuentran tres lenguas mayencas.

Con base en los datos del censo de población INEGI 2010 que registró 445, 856 hablantes de lengua tseltal y con los resultado del intercensal 2015 que registro 556, 720 podemos decir que la lengua tseltal es una lengua que se sigue transmitiendo y tiene asegurada su supervivencia.

Según el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas hay presencia de 11 familias lingüísticas en el territorio mexicano. Para el INALI, "Esta categoría da cuenta de las relaciones de parentesco remoto según

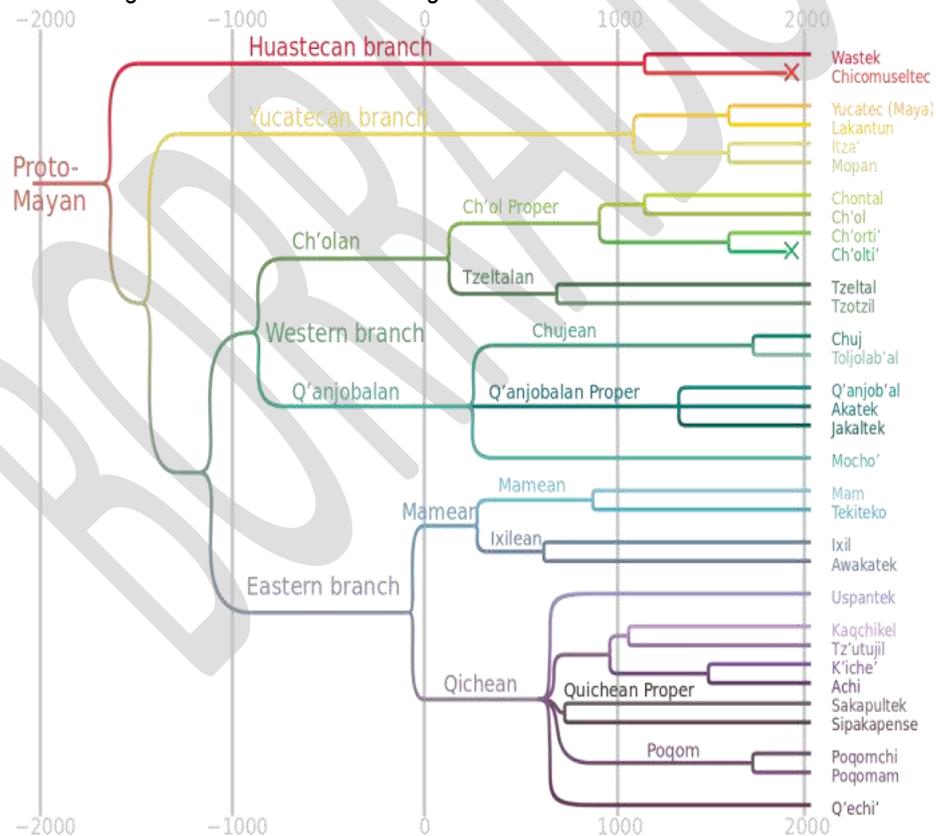
corresponda a cada familia lingüística- entre las lenguas de determinados pueblos indígenas existentes en la actualidad” (INALI, 2009, p. 10).

Una de las familias lingüísticas que el INALI reconoce es la maya, en la que se agrupan las lenguas que comparten similitudes no solo a nivel lingüístico sino de cultura, de historia y de territorio. Dentro de la familia lingüística maya se encuentran las lenguas provenientes de México y de Guatemala:

Guatemala		México
Akateko	Awakateko	chontal de Tabasco ch'ol
Chuj	Ixil	huasteco
Jakalteko	K'iche'	lacandón
Kaqchikel	Mam	maya
Q'anjob'al	Q'eqchi'	tojolabal
Qato'k	Teko	tseltal tsotsil

Fuente: catálogo de lenguas indígenas nacionales, 2009, p. 221

En la siguiente imagen se muestra las lenguas de la familia maya, que en hipótesis toda derivaron de un proto-maya. En particular la lengua tseltal es una lengua que derivó de la lengua tzeltalan y dado su parentesco con la lengua tsotsil se consideran lenguas hermanas



Fuente: C. England (1994).

Algo característico de las lenguas mayences es que no existen tantas variantes lingüísticas como en las lenguas otomangues o las yuto-nahuas. En el siguiente cuadro se pueden observar las variantes dialectales de algunas lenguas mayences registradas por el INALI.

Lengua	Autodenominación	Numero de variantes	Variantes	Estado en el que se habla
lacandon	jach-t'aan	0		Chiapas
ch'ol	lakty'añ	2	Sureste-Noreste	Chiapas y Tabasco
tojolabal	tojol-ab'al	0		Chiapas
tseltal	bats'il k'op	4	Occidente -Norte - Oriente -Sur	Chiapas, Tabasco y Campeche
Tsotsil	bats'i k'op	7	Este alto -Noreste - Norte bajo - Centro- Este bajo - Norte alto -Altos	Chiapas y Quintana Roo
maya	maaya t'aan	0		Campeche, Quintana Roo y Yucatán
Chontal	yoko t'an	4	Central -Este - Sureste -Norte	Tabasco

Fuente: Catalogo de las Lenguas Indígenas Nacionales (INALI, 2010)

De las 4 variantes reconocidas del tseltal se puede decir que hay inteligibilidad entre los hablantes de cada región, comunidad o variante.

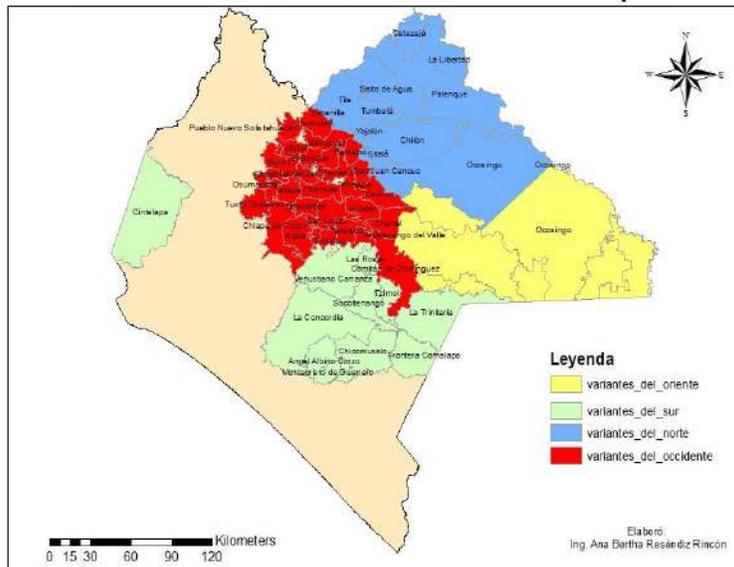
Podemos mencionar algunos ejemplos de la variación en las regiones.

	Mpo. Oxchuc variante occidente	Mpo. S.J Cancuc variante occidente	Mpo. Tenejapa variante occidente	Mpo. Ocosingo variante norte
Saludo a una persona mayor	<i>bame ayat mamtik</i> 'hola, señor' <i>bame ayat yametik</i> 'hola señora'	<i>bame ayat mamal</i> 'hola, viejo (sabio)' <i>bame ayat me'el</i> 'hola, vieja (sabia)'	<i>bame ayat tatik</i> 'hola, señor padre' <i>bame ayat metik</i> 'hola señora madre'	<i>bame ayat tatil</i> 'hola, señor padre' <i>bame ayat nanil</i> 'hola señora, madre'
Significado en Oxchuc	Saludo a personas mayores	Término para anciano (despectivo)	Término para sacerdote o ancestros	No se usa

Fuente: Ejemplos Blanca Inés Gómez

Como vemos en estos ejemplos, la diferencia se encuentra en el uso, en el significado que tienen entre una variante y otra. También pueden variar en el uso de vocales, a por la u o la u por la e, sin embargo, existe un alto nivel de inteligibilidad, incluso un tseltal que visita otro pueblo sabe cómo se tiene que dirigir a la gente de esa variante. En el siguiente mapa se muestran los municipios agrupados por variantes dialectales según el INALI (2010)

Variantes del Tselal en el Estado de Chiapas



Fuente: elaboró Ing. Ana Reséndiz, 2015

Este trabajo se elabora a partir de la variante de Oxchuc, o variante del occidente, pero da cuenta de los fonemas de otras variantes.

Análisis fonológico comparado

En el siguiente apartado se presenta el análisis fonológico elaborado por las autoras en los talleres de lingüística de la UPN a partir de su competencia de hablantes y revisados y corregidos a partir de las dos referencias consultadas para este trabajo Gerdel, (1974) y Pollian (2013).

Consonantes

La lengua tselal tiene 21 fonemas consonantes de los cuales 12 se comparten con el español en la variante aquí trabajada, podemos observarlos en el siguiente cuadro con sus respectivos ejemplos. En el cuadro se presentan los fonemas escritos en Alfabeto Fonético Internacional (AFI, 2006) y sus rasgos articulatorios, es decir la forma en que los clasifican los lingüistas por la pronunciación, así como la escritura ortográfica adoptada con base a la norma (INALI, 2011).

Cuadro 1. Consonantes compartidas tselal español

Fonema	Grafema	Rasgos articulatorios			Ejemplos		
		Modo de articulación	Punto de articulación	Sonoridad	fonético	ortográfico	glosa
/p/	"p"	Oclusiva	Bilabial	Sorda	pokok	<i>pokok</i>	rana
/t/	"t"	Oclusiva	Dental	Sorda	tul	<i>tul</i>	una persona
/k/	"k"	Oclusiva	Velar	Sorda	kukaj	<i>kukay</i>	cucaracha
/b/	"b"	Oclusiva	Bilabial	Sonora	balam	<i>balam</i>	jaguar
/s/	"s"	Fricativa	Velar	Sorda	sik	<i>sik</i>	frío
/x/	"j"	Fricativa	Alveolar	Sorda	xolol	<i>jolol</i>	cabeza
/m/	"m"	Nasal	Bilabial	Sonora	mis	<i>mis</i>	gato
/n/	"n"	Nasal	Alveolar	Sonora	nopel	<i>nopel</i>	aprender
/l/	"l"	Lateral	Alveolar	Sonora	lapel	<i>lapel</i>	poner
/tʃ/	"ch"	Africada	Palatal	Sorda	tʃitam	<i>chitam</i>	cerdo
/r/	"r"	Aproximante	Palatal	Sonora	rawel	<i>rawel</i>	violín

/j/	"y"	Alveolar	Vibrante simple	Sorda	jaʃ	yax	verde
-----	-----	----------	-----------------	-------	-----	-----	-------

*Este fonema es de poco uso, en general en préstamos. Todas estas consonantes también están presentes en las otras variantes

Los fonemas consonánticos del cuadro 2, no existen en español, son exclusivos de la lengua tseltal:

Cuadro 2. Consonantes exclusivas del tseltal

Fonema	Grafema	Rasgos articulatorios				Ejemplos		
		Modo de articulación	Punto de articulación	Sonoridad	Modificación	fonético	ortográfico	Glosa
/ʔ	"ʔ"	Oclusiva	Glotal	sorda		siʔ	siʔ	leña
* /β / w/	"w"	aproximante	Labiodental	sonora		βax	waj	tortilla
/ʃ/	"x"	Fricativa	post-alveolar	sorda		oʃeb	oxeb	tres
/h/		fricativa	Palatal	sorda		hun	hun	hoja
/ts/	"ts"	Africada	Alveolar	sorda		Tsax	tsaj	rojo
/kʔ	"kʔ"	Oclusiva	Velar	sorda	glotalizada o eyectiva	kʔal	kʔal	milpa
/tʃ	"tʃ"	Oclusiva	Dental	sorda	glotalizada o eyectiva	tʃul	tʃul	conejo
/tsʔ	"tsʔ"	Oclusiva	Bilabial	sorda	glotalizada o eyectiva	tsʔex	tsʔej	ratón de campo
/tʃʔ	"chʔ"	Africada	palatal	sorda	glotalizada o eyectiva	tʃʔa	chʔa	amargo
** /pʔ	"pʔ"	africada	Alveolar	sorda	glotalizada o eyectiva	pʔal	pʔal	una palabra

*En la variante de Oxchuc, el fonema /w/ se realiza como /β/

**Este fonema no está registrado por los trabajos lingüístico, Polian (2013, p. 88, p. 79) dice que se al debilitarse la glotalización se convirtió en la /b/ en la variante de Oxchuc pero lo incluimos porque en el resto de las variantes es muy productivo todavía, por ejemplo en el tseltal de la selva: pʔajel 'despreciar', pʔisel 'medir', pejpʔen 'mariposa', pʔij 'inteligente', pʔin 'olla' y que presentan pares mínimos, es decir que sin marcar la pʔ se pueden confundir con otra palabra.

Dos de ellos se conocen en las palabras préstamos del náhuatl como los fonemas /ts/ y la /ʃ/. La primera se encuentra en palabras como "Tsinacampan" y la segunda en palabras como "xola", se pronuncia como la ch pero con la lengua más atrás, hacia el paladar. Es importante diferenciarla de la "ch" ya que puede crear confusiones como en:

- /tʃan/ "chan" 'serpiente'
- /ʃan/ "xan" 'más'

A diferencia de las otras variantes, en Oxchuc, el fonema /β/ se pronuncia como la "b" en medio de vocales como en baba, soba, con los labios un poco abiertos y se escribe "w". Es importante distinguirla de la /b/ ya que puede crear confusión con otra palabra como en:

- /aβal/ "awa" 'tu hijo'
- /βeʔel/ "weʔel" 'comer'
- /abal/ "aba" 'tu cuñado'
- /beʔel/ "beʔel" 'caminar'

El fonema /ʔ que se escribe con el grafema llamado saltillo "ʔ", no existe en español, se pronuncia cerrando la glotis como cuando en español a veces negamos con un sonido que viene de la garganta y sin abrir la boca, algo así como: 'mʔm, pero con la boca abierta. Siempre está presente a principio de la palabra

cuando empiezan con vocal pero como no puede haber confusiones, la norma dice que no se escribe. Sin embargo, cuando le sigue a una vocal es importante distinguirlo porque puede cambiar el significado de la palabra:

- /xi/ "ji" 'jilote'
- /xiʔ/ "ji" 'arena'

Igualmente los fonemas /kʔ "k", /tʔ "t", /tsʔ "ts" y /tʃʔ "ch", que no existen en español y se pronuncian cerrando la glotis rápidamente, es importante tratar de articularlos ya que pueden llevar a confusiones como se puede observar en los siguientes ejemplos:

- /tul/ "tul" 'uno' - /kuʃ/ "kux" 'vive' - */paxel/ "pajel" 'mañana'
- /tʃul/ "tʃul" 'conejo' - /kʃul/ "kʃux" 'dolor' - */pʃaxel/ "pʃajel" 'despreciar'

*Ejemplos de la variante norte

Cuadro 3. Consonantes exclusivas del español

En la lengua tseltal no existen las siguientes consonantes:

fonema	Rasgos articulatorios				Ejemplos	
	grafema	Modo de articulación	Punto de articulación	sonoridad	Escritura fonética	Escritura ortográfica
/d/	"d"	oclusiva	Alveolar	sonora	/dedo/	dado
/g/	"g"	oclusiva	velar	sonora	/gato/	gato
/f/	"f"	fricativa	labiodental	sorda	/foca/	foca
/ɲ/	"ñ"	nasal	palatal	sonora	/ɲono/	ñoño
/r/	"rr"	vibrante múltiple	alveolar	sorda	/caro/	carro

A los tseltales nos cuesta pronunciar ciertas palabras como la "r" de carro, es por eso que pronunciamos "caro" ya que en tseltal no existe esta consonante.

Las consonantes de una lengua, en lingüística se colocan en un cuadro por sus características de articulación (los órganos que intervienen en su emisión). En el siguiente cuadro podemos observar todas las consonantes de la lengua:

Cuadro 4. Cuadro fonológico del bat'sil k'op

	bilabial		labio dental		dental		Inter dental		Alveolar		post-alveolar		palatal		velar		glotal		
	son	sor	son	sor	son	sor	son	sor	So n	Sor	son	sor	son	sor	son	sor	son	sor	
nasal	m								N										ʔ
oclusiva	b	*p ^ʔ				t ^ʔ										k			k ^ʔ
fricativa			/β/						s		ʃ					x			*h
africada									ts					tʃ ^ʔ					
aproximante lateral											l								
vibrante simple									r										

aproxim antes			*w								j				
------------------	--	--	----	--	--	--	--	--	--	--	---	--	--	--	--

*En otras variantes como la de Bachajon, la /β/ se pronuncia /w/ y tienen un fonema fricativo glotal /h/. Como ya lo mencionamos la p² en Oxchuc se convirtió en /b/

Vocales

En cuanto a las vocales, la lengua tseltal comparte las mismas vocales con el español.

Cuadro 5. Vocales

fone ma	grafema	Rasgos articulatorios			ejemplos		
		Apertura de la boca	Posición de la lengua	Posición de los labios	fonético	ortográfic o	glosa
/a/	"a"	central	abierta	no redondeada	tʃ'a	ch'a	amargo
/e/	"e"	anterior	semicerrada	no redondeada	etʃex	echej	acha
/i/	"i"	anterior	cerrada	no redondeada	iiel	iiel	mirar
/o/	"o"	posterior	semicerrada	redondeada	oʃom	oxom	olla
/u/	"u"	posterior	cerrada	redondeada	u	u	mes

Sin embargo, estas vocales se van a presentar dobles como en los siguientes ejemplos:

Vocales dobles:

tuuntesel 'usar'

xeenel 'vomitar'

biil 'nombre'

Vocales con glotal después de la vocal

ja' 'agua'

ts'i' 'perro'

o'k'el 'llorar'

Esta consonante también aparece a principio de sílaba, pero como vimos no se escribe, sin embargo a mitad de palabra si se representa como en los siguientes ejemplos:

Vocales con glotal intermedia

we'el 'comer'

ja'al 'agua'

bi'il 'nombre'

jo'on 'yo'

ku'un 'mío'

En el siguiente apartado revisamos los acuerdos tomados para la norma y la ortografía adoptada en este trabajo. En resumen, el tseltal comparte los mismos fonemas vocálicos con el español y comparte también 12 fonemas consonantes. Los ocho fonemas consonánticos restantes son fonemas exclusivos de la lengua tseltal.

Escritura

La lengua tseltal tiene una norma para la escritura publicada por el INALI (2012). Pero antes de esto existían propuestas diferentes de escritura que podemos observar en el siguiente cuadro:

	Fonemas	INEA 1995	SEP 1995	Bachajon ILV, 1999	Tenejapa INALI, 2002	López et.al, Oxchuc	k'ana, 2005.	INALI 2011
1.	/p/	“p”	“p”	“p”	“p”	“p”		“p”
2.	/pʰ/	“p”	“p”	“p”		“p”		“p”
3.	/b/	“b”	“b”	“b”	“b”	“b”		“b”
4.	/t/	“t”	“t”	“t”	“t”	“t”		“t”
5.	/tʰ/	“t”	“t”	“t”	“t”	“t”		“t”
6.	/k/	“k”	“k”	“c”, “q”	“k”	“k”		“k”
7.	/kʰ/	“k”	“k”	“c”, “q”	“k”	“k”		“k”
8.	/ʔ/	‘	‘	‘	‘	‘		‘
9.	/tʃ/	“ch”	“ch”	“ch”	“ch”	“ch”		“ch”
10.	/tʃʰ/	“ch”	“ch”	“ch”	“ch”	“ch”		“ch”
11.	/ts/	“tz”	“tz”	“tz”	“ts”	“ts”		“ts”
12.	/tsʰ/	“tz”	“tz”	“tz”	“ts”	“ts”		“ts”
13.	/x /	“j”	“j”	“j”	“j”	“j”		“j”
14.	/s/	“s”	“s”	“s”	“s”	“s”		“s”
15.	/ʃ /	“x”	“x”	“x”	“x”	“x”		“x”
16.	/h/							
17.	/l/	“l”	“l”	“l”	“l”	“l”		“l”
18.	/m/	“m”	“m”	“m”	“m”	“m”		“m”
19.	/n/	“n”	“n”	“n”	“n”	“n”		“n”
20.	/j/	“y”	“y”	“y”	“y”	“y”		“y”
21.	/h/	“h”	“h”	“h”				“h”
22.	/w/	“w”	“w”	“w”	“w”	/β/ “w”		“w”
23.	/r /	“r”	“r”	“r”	“r”	“r”		“r”
24.	/a/	“a”	“a”	“a”	“a”	“a”		“a”
25.	/e/	“e”	“e”	“e”	“e”	“e”		“e”
26.	/i/	“i”	“i”	“i”	“i”	“i”		“i”
27.	/u/	“u”	“u”	“u”	“u”	“u”		“u”
28.	/o/	“o”	“o”	“o”	“o”	“o”		“o”

Cuadro 7. Alfabetos

Fuentes: Elaborado con base en: Slocum, Gerdel y Cruz Aguilar, 1999; INEA, 1995; Robles Uribe, 1962; López et. al, 2011; Sántiz, Gómez y Sánchez, 1995, INALI, 200, INALI, 2011. .

Como podemos ver, en las propuestas de escritura de la lengua tseltal no hay mucha distinción entre las formas de escribir, se determinó que las grafías /tz/ y /tzʰ/ se cambiarían por la /ts/, /tsʰ/. Sin embargo, debido a que por muchos años se escribió con /tz/ y /tzʰ/ podemos encontrar muchos materiales con dicha forma de escritura.

La norma de escritura de la lengua tseltal se realizó tomando en cuenta todas las variantes. Para la elaboración de dicha norma se retomaron las experiencias de los maestros bilingües, de los hablantes, los investigadores y lingüistas que ya desde años atrás trabajaban con el tseltal. Es importante mencionar que antes de la normalización de la escritura del tseltal ya existían materiales, sin embargo, como vimos en el cuadro 1, no había una escritura sistemática de los materiales y lo podíamos apreciar en los textos

publicados por el Instituto Lingüístico de Verano (ILV), la Dirección General de Educación Indígena de Chiapas (DEICH), entre otros. Finalmente, en el siguiente cuadro podemos observar las convenciones adoptadas para el material elaborado conforme a la norma de escritura publicada por el INALI.

Cuadro 8. Grafías propuestas por la norma publicada por INALI

Grafía Minúscula	Grafía mayúscula	Nombre de la Grafía	Ejemplo de uso	Traducción en español
a	A	A	Axux	'ajo'
b	B	Be	Bat	'granizo o hielo'
ch	CH	Che	chenek'	'frijol'
ch'	CH'	Ch'e	ch'um	'calabaza'
e	E	E	ek'	'estrella'
h	H	He	Hun	'papel'
i	I	I	ich	'chile'
j	J	Je	Ji	'jilote'
k	K	Ke	kuxlejilil	'cultura'
k'	K'	K'e	k'ib	'cántaro'
l	L	Le	lo'bal	'plátano'
m	M	Me	May	'cigarro'
n	N	Ne	Na	'casa'
o	O	O	ok'el	'llorar'
p	P	Pe	pajch'	'piña'
p'	P'	p'e	p'isel	'medir'
r	R	Re	Roxox	'rosa'
s	S	Se	sets'	'plato'
t	T	Te	ti'bal	'carne'
t'	T'	T'e	t'ul	'conejo'
ts	TS	Tse	Tsekil	'enagua'
ts'	TS'	Ts'e	ts'unun	'colibrí'
u	U	U	Uch	'tlacuache'
w	W	We	we'elil	'alimento'
x	X	Xe	Xux	'avispa'
y	Y	Ye	Yoket	'tenamaztle'
'	'	UK'	ja' al	'lluvia'

Los autores de la norma precisan las diferencias entre variantes de la siguiente forma:

En cuanto al uso de las grafías del alfabeto Tselal existen algunas excepciones, por ejemplo, la grafía **h** solamente la utilizan en Bachajón y Petalcingo, entre otros; la grafía **p'** no la utilizan en el pueblo de Oxchuc, Chanal, Altamirano, entre otros. Sin embargo, se reconoce la existencia de 27 grafías que forman parte del alfabeto Tselal. (Pérez López, Gómez Pérez, Méndez Guzmán, Gómez Sánchez, Sántiz Gómez, Jiménez Sánchez [et al], 2011, p. 90)

Sin embargo, una norma de escritura no es sólo el acuerdo sobre las grafías que conformarán el alfabeto, sino también las reglas de escritura y el reconocimiento de las excepciones.

Por ejemplo. La asimilación de sonidos cuando los fonemas /s/ /ts/ /ts'/ /x/ /ch/ /ch'/ se juntan en la marcación de los posesivos (Cruz Gómez, 2009), ejemplos:

Así escribe	Así suena	Glosa
-------------	-----------	-------

<i>schu</i> <i>ya skuch</i> <i>swakax</i> <i>jun schawinik</i> <i>sxanab</i> <i>ya sch'ay</i>	[ʃtʃu] [ja ʃkutʃ] [ʃβakaʃ] [xun ʃtʃaβinik] [ʃanab] [ja ʃtʃəj]	su pecho lo carga su vaca 21 su zapato lo pierde
<i>Ya xtsajubon</i> <i>Ya xch'ajubon</i> <i>Xchiknajel</i>	[ja stʃaxubon] [ja stʃəxubon] [stʃiknaxel]	Me enrojezco Me da flojera Su aparición

O en la marcación de las personas en los verbos transitivos y en específico la marca de los verbos intransitivos

Así escribe	Así suena	Glosa
<i>ya kil</i> <i>ya jlo</i> <i>kal</i> <i>ya skol</i>	[jax kil] [jax lo] [xkal] [jas kol]	veo Como mi hijo lo libera
<i>ya x-ok'on</i> <i>ya xwayon</i> <i>ya xbaat</i> <i>ya xwe'</i>	[ʃaf ʔʔʔʔn] [ʃaf βajon] [ʃaf baat] [ʃaf βeʔ]	lloro duermo tú vas come

II. Formación de palabras. (Morfología)

La morfología estudia la forma en que se constituyen las palabras en una lengua. Las palabras del tsel'talse forman con una serie de partículas alrededor de una raíz léxica que van añadiendo información. Es necesario conocer el orden en el que se pueden ir aglutinando. Análizamos primero cómo se constituyen los nombres y después los verbos, así como otras clases de palabras. En este trabajo denominamos nombre lo que en gramática tradicional se denomina sustantivo.

II. 1.- El nombre

Forma impersonal.

Decimos que un nombre se encuentra en su forma impersonal cuando no va poseído y entonces no tienen marca de persona. En estos casos, muchos de los nombres necesitan un sufijo (partícula que va después de la raíz). Aunque no es muy claro qué tipo de nombres necesitan o no este sufijo cuando no están poseídos, podemos decir que los nombres denominados alienables, es decir cuya posesión es inherente a las personas y de la que no nos podemos deshacer, como las partes del cuerpo, la parentela o nuestra ropa, necesitan ese sufijo adicional que denota su forma impersonal. Los denominados inalienables, es decir que podemos o no poseerlos, encontramos dos categorías, los que nunca llevan ese sufijo adicional y los que pueden o no llevarlo como los de la primera columna.

Cuadro 5. Forma impersonal de los nombres

Inalienables			Alienables: Partes del cuerpo, parentela, ropa		
	glosa español		glosa español		glosa español
Chenek'	frijol	jun(il)	papel, libro	Jolil	cabeza
oxom	olla	na(il)	casa	Chinamil	Cerebro
mut	pollo	u'(il)	luna	Ot'anil	Corazon
ts'i	Perro	naktib(al)	Silla	akanil	cueillo
te'	Árbol	waeb(al)	Cama	tatil	padre
ts'ej	rata de campo	lum(il)	Tierra	wixil	hermana pequeña
kerem	Muchacho	k'aal(il)	Día	ichanil	Tio materno
chawuk	Rayo	ajk'ubal(il)	noche	xanabil	Zapato
wits	Cerro	jawil(al)	Año	wexil	pantalón

Ch'en	Piedra			bankilal	Hermano mayor
-------	--------	--	--	----------	---------------

Como también se puede observar en el cuadro, el sufijo de forma impersonal es en la mayoría de los nombres *-il*, pero también podemos encontrar *-al*.

Posesivos

Cuando los nombres toman posesivos, los que llevan la partícula del absoluto, la pierden como puedes ver en los siguientes ejemplos:

Cuadro 6. Posesivos

Glosa español	No poseídos	Un poseedor, un poseído			Un poseedor varios poseídos			Varios poseedores, uno o varios poseídos		
		1ª p. sg.	2ª p. sg.	3ª p. sg.	1ª p. sg.	2ª p. sg.	3ª p. sg.	1ª p. pl.	2ª p. pl.	3ª p. pl.
Esposa	Inamil	kinam	awinam	yinam				Kinamtik	awinamik	yinamik
Bebe	Alal	kal	awal	yal	kaltak	awal	yal	kaltik	awalik	yalik
Esposo	Mamblalil	jmamblal	amamblal	smamblal				jmamblal ik	amamblal ik	smamblal ik
Madre	Me'il	jme'	ame'	sme'	jme'tak	ame'	sme'	jme'tik	ame'ik	sme'ik
Hermano mayor	bankilal	jbankil	abankil	sbankil	jbankiltak	abankil	sbankil	jbankiltik	abankilik	sbankilik
Hermana menor	wixil	jwix	awix	swix	jwixtak	awix	swix	jwixtik	awixik	swixik
Tío materno	ichanil	jchinam	achinam	schinam	jchinamtak	achinam	schinam	jchinamti k	achinami k	schinami k
Hijo	Nich'anil	jnich'an	anich'an	snich'an	jnich'anab	anich'an	snich'an	jnich'anti k	anich'ani k	snich'ani k
Padre	tatil	itat	atat	stat	itatab	atat	stat	itattik	atatik	statik
Hermano (a) menor	Its'inil	kits'in	awits'in	yits'in	kits'inab	awits'in	yits'in	kits'intik	awits'inik	yits'inik
corazón	Ot'anil	kot'an	awot'an	yot'an				kot'antik	awot'anik	yot'anik
Cabeza	Jolil	jol	ajol	sjol				joltik	ajolik	sjolik
Casa	na'il	jna	ana	sna				jnatitik	anaikik	snaik
Perro	Ts'i	its'i	ats'i	sts'i				its'itik	ats'iikik	sts'iik

En los ejemplos de arriba, también puedes observar como los prefijos que indican la persona cambian si se encuentran antes de una vocal o de una consonante.

Plurales

La lengua tseltal también tiene plurales para los nombres. Éstos, sin embargo, son diferentes para nombres poseídos, no poseídos, varios poseedores. Presentan tres formas, *-etik* para la generalidad de los nombres no poseídos y poseídos (un solo poseedor), pero *-tak* o *-nab*, para la terminología de la parentela poseída, *-ik* para la generalidad de los nombres poseídos por varios poseedores, como lo puedes observar en el siguiente cuadro:

Cuadro 7. Plural de los nombres

Glosa español	No poseídos	Poseídos (un solo poseedor y varios poseídos)	Varios poseedores y varios poseedores)
Hermano mayor	bankiletik	Sbankiltak	Sbankilik
Hermana menor	wixelitik	Swixtak	Swixik
Esposo	Mamblaletik	Smamtak	Smamik
Tía	mejunetik	Smejuntak	Smejunik
Tío paterno	tajunab	Stajuntak	Stajunik
Tío materno	lchanav	Yichantak	Yichanik
Hijo (terminología para hombre)	Nich'anetik	Snich'nab	Snich'anik
Hermano menor	Its'nabetik	Yits'nab	Yits'inik
Pollo	Mutetik	Mutetik	Smutik
Cerdo	Chitametik	Chitametik	Schitamik
Mujer	Antsetik	Antsetik	
Hombre	Winiketik	Winiketik	
Hoja-libro	Junetik	Junetik	Sjunik
Árbol	Te'etik	Te'etik	
Casa	Naetik	Naetik	Snaik
Pantalón	Wexetik	Wexetik	Swexik

Numerales y clasificadores numerales

El sistema numeral del tseltal es vigesimal mientras que el del español es decimal. Esto significa que se van definiendo conjuntos de 20 hasta el 398, después son de 400, 8mil, 16mil y 24 mil. Ejemplificamos con algunas cantidades:

Cuadro 7. Numerales

Nombre tseltal	Sentido literal	Interpretación aritmética	Numeral arábigo
Jun winik	1 hombre	1x20	20
Lajuneb xcha'winik	10 del segundo hombre	2x20-10	30
Cha'winik	2 hombres	2x20	40
Lajuneb yoxwinik	10 del tercer hombre	3x20-10	50
Oxwinik	3 hombres	3x20	60
Lajuneb xchanwinik	10 del cuarto hombre	4x20-10	70
Chanwinik	4 hombres	4x20	80
Lajuneb jo'winik	10 del quinto hombre	5x20-10	90
Jo'winik	5 hombres	5x20	100
Wakwinik	6 hombres	6x20	120
Jukwinik	7 hombre	7x20	140
Waxukwinik	8 hombres	8x20	160
balunwinik	9 hombres	9x20	180
lajunwinik	10 hombres	10x20	200
buluchwinik	11 hombres	11x20	220
lajchewinik	12 hombres	12x20	240
oxlajunwinik	13 hombres	13x20	260
chanlajunwinik	14 hombres	14x20	280
Jo'lajunwinik	15 hombres	15x20	300
waklajunwinik	16 hombres	16x20	320
juklajunwinik	17 hombres	17x20	340
waxuklajunwinik	18 hombres	18x20	360
balunlajunwinik	19 hombres	19x20	380
Jbak'	una medida de 400	1x400	400
Jtab xchabajk'al	20 del segundo cuatrocientos	2x400-380	420
Cha'winik xchabajk'al	40 del segundo cuatrocientos	2x400-360	440
Oxwinik xchabajk'al	60 del segundo cuatrocientos	2x400-340	460
Chabajk'	2 cuatrocientos	2x400	800
Jo'winik yoxbajk'			900

			1000
oxbajk'	3 cuatrocientos	3x400	1200
	10 cuatrocientos	10x400	4000
	19 cuatrocientos	19x400	7600
Pik'		1x8000	8000

Los clasificadores numerales son partículas que se añaden a los nombres de los números y al interrogativo de cantidad, para indicar a qué conjunto, según los criterios que la lengua ha desarrollado, pertenece la entidad contada. Los clasificadores son numerosos, un estudio identifica 557 en la variante de Tenejapa (Berlin, 1964). En este libro se trabajaron los siguientes:

Cuadro 7. Clasificadores numerales

descripción	clasificador					interrogativo
general	jun	cheb	oxeb	chaneb	jo'eb	jayeb
personas	tul	chatul	oxtul	chantul	jo'tul	jaytul
objetos esféricos	bij	chabij	oxbij	chanbij	jo'bij	jaybij
objetos largos	ch'ix	chach'ix	oxch'ix	chanch'ix	jo'ch'ix	jaych'ix
ropa	jil	chajil	oxjil	chanjil	jo'jil	jayjil
cubetas (medida)	bis	chabis	oxbis	chanbis	jo'bis	jaybis
montones (medida)	bus	chabus	oxbus	chanbus	jo'bus	jaybus
racimos	tom	chatom	oxtom	chantom	jo'tom	jaytom
pedazos	k'as	chak'as	oxk'as	chank'as	jo'k'as	jayk'as
animales en general, objetos de cuatro patas, vehículos, hongos, chile	kojt'	chakojt'	oxkojt'	chankojt'	jo'kojt'	jaykojt'

II.2. Verbos

Formas no personales de los verbos

Al igual que para algunos nombres, los verbos cuando no tienen marca de persona llevan un sufijo. Esta forma de los verbos es parecida a la forma infinitiva en español, no tiene marcas de persona ni de aspecto.

Cuadro 8. Forma impersonal de verbos

verbos	glosa español
nopel	estudiar
k'opanel	hablar
uch'el	beber
ilel	mirar
we'el	comer
wayel	dormir
uch'ajel	desayunar
at'el	trabajar
koel	bajar
bael	ir
kuxinel	vivir
jach'el	levantar

Otra forma no finita o impersonal de los verbos son los participios, equivalentes a las formas del español 'cantado', 'leído', 'soñado', etc. Pero a diferencia del español en el que se construyen dependiendo de la terminación de los verbos, en tseltal se forman dependiendo de si los verbos son transitivos o intransitivos:

Intransitivos
likel lik'em

Transitivos
payel paybil

xi'el	Xi'wen	wo'el	wo'bil
lubel	luben	jalel	jalbil
we'el	we'em	manel	manbil
jach'el	jach'em	ch'ilel	chi'bil
Bael	baem	chomel	chombil

Verbos transitivos e intransitivos

Para la lengua tseltal la diferencia entre verbos transitivos e intransitivos es muy importante. Decimos que un verbo es transitivo cuando puede ir acompañado de un objeto sobre el cual se realiza la acción, como en la frase del español:

Come carne

Para identificar el objeto respondemos a la pregunta ¿qué? Así en el siguiente enunciado del tseltal preguntamos ¿qué estudia?

Ya jnopsociología

Vbo. OD

Los verbos intransitivos no pueden tomar objetos, sólo nos pueden decir ¿cuándo?, ¿cómo?, ¿dónde?, ¿con quién? se realiza la acción, como en la siguiente frase del español:

Trabaja en la mañana

Vbo. C.C.

Observa la siguiente frase del tseltal:

Ya xwe'on sok jme'

Vbo. C.C.

En batsil kóp los verbos transitivos e intransitivos se identifican fácilmente porque usan marcas de persona distintas, observa los siguientes ejemplos:

Cuadro 9. Verbos transitivos e intransitivos

Forma impersonal	Glosa español	1ª persona sg	2ª persona sg	3ª persona sg
Transitivos				
nopel	estudiar	Ya <u>j</u> nopsociología	ya <u>a</u> nop sociología	ya <u>s</u> nophistoria
k'opel	leer	Ya <u>jk'</u> opan <u>jun</u>	ya <u>ak'</u> opan <u>ajun</u>	ya <u>sk'</u> opan <u>sjun</u>
Uch'el	beber	Ya <u>kuch'</u> mats'	ya <u>awuch'</u> mats'	ya <u>yuch'</u> mats'
ilel	ver	Ya <u>ki</u> lfacebook	ya <u>awil</u> afacebook	ya <u>yil</u> sfacebook
Intransitivos				
we'el	comer	Ya <u>xwe'on</u> sok <u>jme'</u>	ya <u>xwe'at</u> sok <u>ame'</u>	ya <u>xwe'sok</u> <u>sme'</u>
wayel	dormir	Ya <u>xwayon</u> sok <u>kits'in</u>	ya <u>xwayatsok</u> <u>awits'in</u>	ya <u>xway</u> sok <u>yits'in</u>
Uch'ajel	Desayunar	Ya <u>x-uch'aj</u> ontasap	ya <u>x-uch'ajat</u> tasab	ya <u>x-uch'aj</u> tasab
at'el	trabajar	Ya <u>x-at'ejon</u> ta oficina	ya <u>x-at'ejat</u> ta oficina	ya <u>x-at'ej</u> taoficina
atinel	bañar	Ya <u>x-atinonta</u> jna	ya <u>x-atinatta</u> ana	ya <u>x-atin</u> ta sna
jach'el	levantar	Ya <u>xjach'onta</u> wayel	ya <u>xjach'atta</u> wayel	ya <u>x-jach'</u> tawayel
bael	ir	Ya <u>xboon</u> ta at'el	ya <u>xbaatta</u> at'el	ya <u>xbajit'</u> ta at'el

Como te habrás dado cuenta en los ejemplos:

- ✓ Las marcas de persona de los verbos transitivos y los posesivos de los nombres, son las mismas formas y al igual que en los posesivos, cambian si la raíz empieza con vocal o consonante. Se colocan antes de la raíz verbal.
- ✓ Las marcas de la persona en los verbos intransitivos son distintas y se colocan después de la raíz.

- ✓ La tercera persona de los verbos intransitivos no lleva pronombre ligado, decimos marca cero \emptyset
- ✓ Los verbos intransitivos llevan una partícula x-, que marca el aspecto incompletivo y que revisamos más adelante

Pronombres

Como lo observaste anteriormente, hay dos tipos de pronombres ligados diferentes, unos para los verbos transitivos y otros para los verbos intransitivos. Además de estas formas ligadas también hay pronombres libres:

Cuadro 10. Pronombres personales

	pronombres libres	pronombre ligados		
		transitivos		intransitivos
		antes de vocal	antes de consonante	
1ª persona singular	jo'on	k-	j-	-on
2ª persona singular	ja'at	aw-	a-	-at
3ª persona singular	ja'	y-	s-	- \emptyset
1ª persona plural	jo'otik			
2ª persona plural	ja'atik			
3ª persona plural	ja'ik			

Plurales

La lengua tseltal también tiene plurales para los verbos: -tik para la 1ª persona plural, -ik para la 2ª y 3ª persona plural, pero los intransitivos conservan además la marca de la persona que se reduce de -on a -o para la primera persona:

Forma impersonal	Glosa español	Transitivos					
		ya kil	ya awil	ya yil	ya kiltik	ya awilik tele	ya yilik
ilel	ver	ya kil	ya awil	ya yil	ya kiltik	ya awilik tele	ya yilik
uchel	beber	ya kuch	ya awuch	ya yuch'	ya kuchtik	ya awuchik	ya yuch'ik
sapel	Lavar	ya jsap	ya asap	ya sap	ya jsaptik	ya asapik	ya sapik
nopel	estudiar	ya jnop	ya anop	ya snop	ya jnoptik	ya anopik	yasnopik
		Intransitivos					
we'el	comer	ya xwe'on	ya xwe'at	ya xwe'	ya xwe'otik	ya xwe'atik	ya xwe'ik
atinajel	bañar	ya x-atinon	ya x-atinat	ya x-atin	ya x-atinajotik	ya x-atinajatik	ya x-atinajik
wayel	dormir	ya xwayon	ya xwayat	ya xway	ya xwayotik	ya xwayatik	ya xwayik
Ba'el	ir	ya xboon	ya xbaat	ya xbajit'	ya xbootik	ya xbaatik	ya xbajit'ik

Cuadro 11. Plural de los verbos

Aspecto

En la lengua tseltal, a diferencia del español, no se marca el tiempo en los verbos sino el aspecto. No que no distinguen el tiempo, esto lo hacen con los adverbios de tiempo: pajel, 'mañana', yotik, 'ahora', ak'bey 'ayer', sino que no hay marca gramatical. El aspecto se refiere a cuál es la situación interna de la acción que expresa el verbo, si se encuentra terminada, si se está realizando aún, si aún no ha empezado, si se repite frecuentemente, etc., independientemente del tiempo en que se realiza:

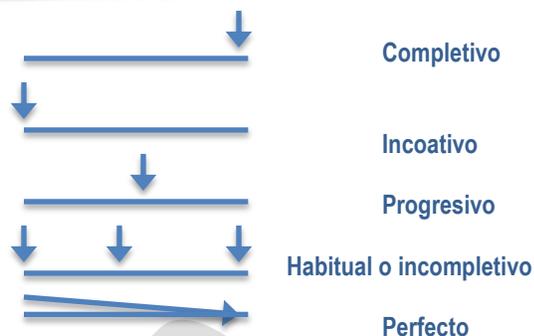
Acabo de comer, Comí.

Empiezo a comer, Empecé a comer

Estoy comiendo, estaba comiendo, estaré comiendo.

Como, comía.

He comido, Habré comido.



Gilles Polian (2013) distingue cuatro aspectos principales para la lengua que puedes observar en el siguiente cuadro (en rojo las marcas del aspecto):

Cuadro 12. Aspectos.

Aspecto	Transitivos		Intransitivos	
	Ejemplo en tselal	Equivalentes en español	Ejemplo en tselal	Equivalente en español
Completo	La j kil	Vi + obj	Øwe'on	Comí
Incoativo	Yakil jme' ta sap	Veo a mi mamá en la mañana	Yaxwe'on ta sap	Como en la mañana
	Yakil jme' pajel	Veo a mi mamá mañana	Yaxwe'on pajel	Como mañana
	Yakil jme' ta mal k'aal wochej	Veía a mi mamá en la tarde antes	Yaxwe'on ta mal k'aal wochej	Antes comía en la tarde
Perfecto	Pasoj k'atel ta sab	He hecho mi tarea esta mañana	We'emón	He comido
	Pasojix k'atel te mejulate	Habré hecho mi tarea cuando llegues	We'emónixte mejulate	Habré comido cuando llegues
	Pasojixel k'atel ta sna	Había hecho mi tarea en su casa	We'emónixtel ta sna	Había comido en su casa
Progresivo	Yakon ta spasel kat'el	Estoy haciendo mi tarea	Yakon ta we'el	Estoy comiendo
	Yakon ta spasel kat'el teme julate pajel	Estaré haciendo mi tarea cuando llegues	Yakon ta we'el teme julate pajel	Estaré comiendo cuando llegues
	Yakon ta spasel kat'el ta sna wochej	Estaba haciendo mi tarea en su casa	Yakon ta we'el ta snawochej	Estaba comiendo en su casa

De estos cuatro, tú trabajaste tres en este libro, el incoativo, el progresivo y el completo. Como puedes observar en el cuadro:

- ✓ La marca del aspecto también presenta diferencias si los verbos son transitivos e intransitivos.
- ✓ El tiempo de la acción se infiere del contexto y con los adverbios
- ✓ El incoativo se forma para los verbos transitivos con la marca del aspecto **ya**, la persona más la raíz del verbo y para los intransitivos a la raíz del verbo se le antepone además de la partícula **ya** una **x-**.

Transitivos

Ya kil

Incomp. 1ªpers-raíz
Yo veo

Intransitivos

ya xwe'on

Incomp. Incomp. 1ªpers-raíz
yo-como

Las reglas de escritura precisan que cuando el verbo intransitivo empieza con una vocal, entre la **x**, marca del incompleto de los transitivos, y la raíz del verbo se añade un guión.

yax-atinon

- ✓ El progresivo se forma para los verbos transitivos e intransitivos con el verbo auxiliar **yakal** más la marca de persona de intransitivos, se introduce el verbo principal con el adverbio **ta** y el verbo principal va en impersonal.

Transitivos	Intransitivos
Yakontaspasel chenek'	Yakon ta we'el
Aux-1P prep. Obj-raíz-imp	Aux-1P prep. raíz-imp
Aux-yo prep lo-hago-imp frijol	Aux-yo prep como-imp

Aquí la diferencia entre intransitivos e intransitivos es sólo la marca de objeto en el verbo principal que se refiere a lo hecho, en este caso 'frijol'.

- ✓ El completivo se forma para los verbos transitivos con la partícula **la** más el verbo con la marca de persona, para los intransitivos sólo con la raíz verbal y la persona, El signo Ø quiere decir marca cero, es decir que no hay nada pero eso indica 3ª persona.

Transitivos	Intransitivos
La jpas	Ø we'on
Comp 1P -raíz	Comp raíz-1P
Comp. Yo-hice	Comp. comí-yo

Modo imperativo

El modo imperativo de los verbos tiene dos formas distintas (en rojo) según si los verbos son transitivos e intransitivos. La partícula **-me** que observas al final es un enfático atenuador, es decir que hace que la orden sea menos fuerte, si no se usa puede dar la idea de un regaño o de alguien que está enojado, aunque hay que tener cuidado ya que en ciertos contextos, como en la compra-venta no se usa.

Cuadro 13. Imperativo

Forma impersonal	Glosa español	Transitivos		Intransitivos	
		2ª persona sg	2ª persona pl.	2ª persona sg	2ª persona pl.
we'el	comer	¡We'ame!		¡We'anme!	
ak'el	dar	¡Ak'ame!		¡Jach'anme!	
k'opanel	leer	¡K'opaname!		¡Atinaname!	
tsi'ibuyel	escribir	¡Ts'ibuyame!		¡K'opojaname!	
uch'el	beber	¡Uch'ame!		¡Wayaname!	
pasel	lavar?	¡Pasame!		¡At'ejanme!	

Aplicativo

Un aplicativo es un afijo que se le añade a un verbo para indicar que hay un beneficiario de la acción. También se dice que es una frase en la que hay tres participantes, el sujeto, el objeto y el beneficiario. En los siguientes ejemplos podemos observar los tres participantes:

ya jmulan te na

asp-yo-gusta la casa
suj. Vbo. Det. Obj
1° 2°

Ya jmulanbat ana

asp. Yo-gusta-apl-tú tu-casa
suj. Vbo. Apl. Benef. Obj
1° 2° 3°

Yajmulanbey sna

asp. Yo-gusta-apl-él su-casa
suj. Vbo. Apl. Benef. Obj
1° 2° 3°

'Me gusta la casa'

ya **jmante** wechil

asp-yo-compro el pantalón
suj. Vbo. Det. Obj
1° 2°

ya **jk'ak'te** mut

asp-yo-doy el pollo
suj. Vbo. Det. Obj
1° 2°

'Me gusta tu casa'

ya **jmanbat** ta wech

asp. Yo-compro-apl-tú el- pantalón
suj. Vbo. Apl. Benef. Obj
1° 2° 3°

ya **jk'ak'bat** amut

asp. Yo-doy- apl-tú tu-pollo
suj. Vbo. Apl. Benef. Obj
1° 2° 3°

'Me gusta su casa'

ya **jmanbey** ta wech

asp. Yo-compro-apl-él el-pantalón
suj. Vbo. Apl. Benef. Obj
1° 2° 3°

ya **jk'ak'bey** smut

asp. Yo-doy-apl-él su-pollo
suj. Vbo. Apl. Benef. Obj
1° 2° 3°

Como podemos ver, hay dos participantes en los ejemplos de la primera columna, mientras que en los de la segunda y tercera columna hay tres participantes.

Causativo

Un causativo es una partícula que indica que alguien hace que un objeto o un sujeto llevé a cabo una acción. En español esto no lleva marca especial, se sobreentiende, como en el enunciado: me hice un traje con el sastre. Quien hizo el traje fue el sastre y no el sujeto del enunciado. En tselatl esto se indica con el sufijo **-tes** o **-es** (Polian, 2013, p. 374), como puedes observar en los siguientes ejemplos:

Ya **skoes** te jente alale

'inc lo-baja-caus el libro el niño'
'El niño baja el libro'

Ya **sk'ases** te ats'am te ach'ixe

Inc. lo-pasar-caus la sal la muchacha
'La muchacha pasó la sal'

Ya **swayteste** yalte antse

'inc. lo-duerme-caus su-niño la mujer'
'La señora durmió a su niño'

Ya **skoesbey** te stojol ts'ejete yametike

Inc. lo-baja-caus el su-precio rata la señora
'La señora baja el precio de la rata'

Ya **slamtes** te k'uxul te poxtayel yu'un yame'

Inc. lo-calma-caus el dolor la medicina de abuela
'El te de may de la abuela calma el dolor'

El causativo **-tes** o **-es**, puede también funcionar con los adjetivos o los nombres como en los dos ejemplos siguientes:

La **skomteste** tseke

comp. lo-hizo corto-caus la falda
'Acortó la falda'

Ya **sbijteste** aletik te mamtik Domingo

Inc. lo-uno-caus los niños el señor Domingo
'El señor domingo enseña a los niños'

En este último enunciado se entiende que el señor Domingo hace que los alumnos aprendan y aprender es hacerse uno, hacerse único (Paoli, 2006, p.62) .

Los direccionales

Los predicados pueden también indicar la dirección de la acción. Para esto se usa la raíz de los verbos que indican dirección añadiéndose a otros verbos. Polian (2013, p. 701) hace el siguiente inventario de direccionales:

Raíz		Direccional	
a. tal	'venir'	tel	'hacia aquí'
b. ba(jt')	'ir'	beel - bel	'hacia allá'
c. jul	'llegar aquí'	jul-el	'llegando aquí'
d. k'o(t)	'llegar allá'	k'o-el	'llegando allá'
e. mo	'subir'	mo-el	'hacia arriba'
f. ko	'bajar'	ko-el	'hacia abajo'
g. och	'entrar'	och-el	'hacia adentro'
h. lok'	'salir'	lok'-el	'hacia afuera'
i. jil	'quedar'	jil-el	'sin movimiento, quedándose'
j. k'ax	'pasar'	k'ax-el	'de paso, pasando'
k. sujt'	'regresar'	sujt'-el	'de regreso, regresando'
l. jajch'	'levantarse, empezar'	jajch'-el	'levantándose, empezando'

Ejemplificamos con los direccionales que indican hacia aquí y hacia allá:

-tel
ya xkotel ta mal k'al
Inc. 2ºP-bajar-dir det N
Inc tú-bajas-hacia aquí en la tarde

beel
ya xkobeel ta mal k'al
Inc. 2ºP-bajar dirdet N
Inc tú-bajas-hacia allá en la tarde

ya xkotel ta lum
Inc. 2ºP-bajar-dir det N
Inc tú-bajas-hacia aquí (el) piso

ya xko beel ta lum
Inc. 2ºP-bajar-dir det N
Inc tú-bajas-hacia allá(el) piso

IV. Sintaxis. Formación de frases y enunciados

El orden de las clases de palabras en el enunciado

Las clases de palabras (nombres, verbos, dajetivos, adverbios, etc) tienen un orden determinado en el que se pueden disponer en un enunciado y cumplen funciones al interior de éste. Los enunciados tienen un sujeto (de quien se habla) y un predicado (lo que se dice del sujeto). Estas funciones en general son cumplidas, la primera por una frase nominal y la segunda por una frase verbal.

En un enunciado también distinguimos el agente (Ag) y el paciente (Pac). El agente es quien realiza la acción y el paciente quien la sufre. Por ejemplo en la frase:

El perro come carne
Agente paciente

"El perro" es el agente y "la carne" es el paciente. En español lo más frecuente es que el agente sea el sujeto y el paciente el objeto directo, pero esto puede ser invertido cuando la frase se encuentra en voz pasiva, observa el siguiente ejemplo:

Paciente Agente
La carnees comida por el perro
Sujeto Predicado

Como puedes ver, el paciente ha tomado el lugar de sujeto, por eso se llama pasiva, y el el agente forma parte del predicado.

En la siguiente frase puedes observar el orden de los componentes de un enunciado simple en tselal y observar, contariamente al español, en general primero va el predicado y después el sujeto: FV+FN

Ya spasik bayal we'el te antsetike										
	lo	hace	n	mucho	com	er	la	señora-	-s	det
Ya	s-	-pas-	-ik	bayal	we'-	-el	te	antset-	-ik-	-e
inc	3Psg	R.vbo tr	pl	adv.	R.vbo intr	imper			pl	
inc	verbo			adv	verbo		det	nombre		
OD										
Frase verbal							Frase nominal			
Predicado							Sujeto			
'Las señoras hacen mucha comida'										

También puedes observar como hay concordancia de número entre el verbo y el sujeto, ambos están en plural, pero no entre el determinante y el nombre. El determinante *te* no presenta número.

La frase nominal se denomina así porque su núcleo es un nombre (sustantivo). En ésta, cuando hay adjetivos, nunca puede haber dos seguidos, hay que hacer dos frases:

La sman kom tsek yax tsek te ach'ix								
	ella	compró	corto	vestido	rojo	vestido	la	muchacha
la	s-	-man	Kom	tsek	yax	tsek	te	ach'ix
	3Ptr	R. Vbo. tr						
completivo	verbo		adjetivo	Nombre	Adj	Nombre	Determinante	Nombre
OD								
frase verbal						frase nominal		
Predicado						sujeto		
'La muchacha compró un vestido corto y rojo								

La frase verbal se denomina así porque su núcleo es un verbo, pero hay otras clases de palabras que pueden formar predicados. Es el caso del adjetivo *k'ux* 'doloroso' que trabajaste en este libro.

k'ux sjol te Petul				
adolorida	su	cabeza	el	Pedro
k'ux	s-	-jol	te	Petul
adjetivo	3P	nombre	det	nombre
OD				
Frase adjetival			Frase nominal	
Predicado			Sujeto	
A Pedro le duele la cabeza				

Los grupos verbales con dos verbos

Los predicados pueden formarse con más de un verbo. Es el caso de los verbos *k'anel* 'querer', *mulan* 'gustar' y *tak'el* 'poder, trabajados en este curso. Estos verbos sin embargo se comportan de manera distinta cuando van acompañados de otro verbo.

El verbo *k'anel*, como puedes observar en los ejemplos siguientes, lleva concordancia de persona, es decir que el segundo verbo se construye con la misma persona que el primero:

Con verbos transitivos

ya **jk'an jlo'** tumut
INC. yo-quiero yo-comer huevo

ya **ak'an alo'** tumutya **sk'an slo'** tumut
INC. tú-quieres tú-comer huevo INC. él-quiére él-comer huevo

Con verbos intransitivos

ya **jk'an xwe'on**
INC. yo-quiero comer-yo

ya **ak'an xwe'at**
INC. tú-quieres comer-tú

ya **sk'an xwe'**
INC. él-quiére comer -él

El verbo *mulan*, cuando el segundo verbo es transitivo, es decir que lleva un objeto, este último siempre va en forma no finita (infinitivo) y con el pronombre de tercera persona, pero este pronombre no es ni un posesivo, ni un pronombre que se refiera a una persona sino que indica el objeto, podría ser el equivalente de "lo", referido al objeto, mientras que con un verbo intransitivo se comporta igual que el verbo *k'anel*. Observa los siguientes ejemplos:

Con verbos transitivos

ya **jmulan sk'opanel jun**
asp. yo-gusta lo-leer hoja

ya **jmulan sk'opanel jun**
asp. yo-gusta lo-leer hoja

ya **jmulan sk'opanel jun**
asp. yo-gusta lo-leer hoja

Con verbos intransitivos

ya **jmulan xwe'on**
asp. yo-gusta comer-yo

ya **jmulan xwe'on**
asp. tú-gusta comer-tú

ya **smulan xwe'**
asp. él

El verbo *takel*, por su parte, siempre lleva el pronombre de tercera persona, pero al igual que el segundo verbo de *mulan*, no se refiere a una persona o a un posesivo, podría igualmente leerse como "lo", pero referido al agente (Polian, 2013, p. 652), mientras que el segundo verbo marca la persona y no va en forma no finita (infinitivo). Observa los siguientes ejemplos:

Ya **stak' jman** ta wex

Ya **stak' aman** ta wex

Ya **stak' sman** ta wex

asp. lo-puedo yo-compro el pantalón

asp. lo-puedes tú- compras el pantalón

asp. lo-puede él-compra el pantalón

Ya **stak' xboon** ta chiwich

asp. lo-puedo yo-voy al mercado

Ya **stak' xbaat** ta chiwich

asp. lo-puedo int-vas-tú al mercado

Ya **stak' xbajt'** ta chiwich

asp. lo-puedes int-va-él al mercado

Clausulas coordinadas

Las clausulas coordinadas son dos enunciados independientes unidos por un conector lógico, aunque en algunos casos pueden simplemente yuxtaponerse. En este curso se revisaron *yu'un*, *jich yu'un*, *sok*, *jich*, *ja'nax*

Sok puede querer decir 'con' pero también 'y'. En este último significado, puede unir dos nombres pero también dos o más enunciados como en los ejemplos siguientes:

Ya xjach' ta wayel, yax-uch'aj sokya xbajt'ta at'el ta sabte Petule

Inc. int-Levanta-3P de dormir, inc. Int.-desayuna-3Py inc. int-va 3P a trabajar en mañana el Pedro
'Pedro en la mañana se levanta, desayuna' y se va a trabajar'.

Spisilik ya smulanik yuch'ik mats' ta olil k'aal sok ya smulanik sti'el ts'ej.

Todos inc. 3P-gusta-pl lo-beber pozol en mitad día y inc. 3P-gusta-pl lo-morder rata
'A todos les gusta tomar pozol a mediodía y comer rata'

Yu'un puede también tener varios significados pero uno de ellos es 'porque' y une dos enunciados en los cuales uno es la causa y otro la consecuencia como en los siguientes ejemplos:

Ya xbajt ta sna te Melina te Eduardoe yu'un ya smulan Chiapas

Inc. va-3P a su-casa de Melina el Eduardo porque Inc. 3P-gusta Chiapas
'Eduardo va a casa de Melina porque le gusta Chiapas'

Ya spasi k'in ta sna te xEle yu'un ya xla s-universidad te yits'in Joele.

Inc. 3P-hace-pl fiesta en 3P-casa de Elena porque inc. int-termina-3P 3P-universidad el hermano menor, Joel
'Hacen fiesta en la casa de Elena porque Joel, su hermano menor, termina la universidad'

Otro conector de causa y consecuencia se forma uniendo *jich* 'así' y *yu'un* 'porque' para formar 'por eso':

Jachemon ta Tenejapa jich yu'un ya xk'opojon ta batsil k'op

Comp. Levantar-1P. de Tenejapa es por eso inc. int. hablo- 1P en verdadera palabra
'Soy de Tenejapa es por eso que hablo tsetal'

La yuch' yalel may jich yu'un ma k'ux sch'ut

Comp. 3P-tomar infusión tabaco es por eso no dolor 3P-estomago
'Tomó infusión de tabaco es por eso que no le duele el estomago'

La palabra *ja'nax* 'solo' también se usa en el sentido adversativo 'sólo' o 'pero':

Ya jmulan xtalon ta Oxchuc, ja'nax te ma jmulan te sike

Inc. 1P-gusta int-venir-1P en Oxchuc sólo que no 1P-gusta el frío

'me gusta venir a Oxchuc sólo que no me gusta el frío'

Ya jmulan schik'el te nikbil iche, ja'nax te yaj

Inc. 1P-gusta lo-sudar el molido chile pero el pica
'me gusta comer chile molido sólo que pica'

Clausulas relativas

Las clausulas relativas o subordinadas son aquellos enunciados que se introducen en otro principal y que sirven para dar información adicional. A diferencia de los coordinados, si eliminamos el principal se pierde el sentido porque el subordinado (entre corchetes) queda incompleto. Para unir estos enunciados en general se usan pronombres relativos pero también adverbios o cuantificadores. En tseltal podemos encontrar que se usan los pronombre relativos *mach'a* 'quien' o *mach'atik* 'quienes y *banti*, pero también el determinante *tey* el condicional *te me*, observa los siguientes ejemplos.

Mach'a

[Te **mach'a** ya sk'an xk'opoj ta bats'il k'op] bayal ya snop
[quien quiere hablar tseltal] mucho estudia

[Te **mach'atik** la stijik k'ayoje] la yuch'ik bayal pox
[quienes tocan música] bebieron mucho aguardiente

Banti

[Ta **banti** ya xchonik k'u pak'etik] la sman stsek te ach'ixe
[donde venden ropa] compró vestido la muchacha

[Ta **banti** ya x-at'ejon] ya yuch'ik bayal kapel
[donde trabajo] beben mucho café

Te

La sman jil stsek [**te** bayal la stoj] te xEl
Compró un vestido [que costó caro] Elena

Te ach'ix [**te** la sman tsaj wex] jachem ta Xanal
La muchacha[que compro rojo vestido] es de Xanal

Te me

Ma x-atejon [**te me** ya xjach'on ta olil k'aal]
Ya xwe'otik ta chiwich [**te me** ay winaltike]

Referencias bibliográficas

- Castro, C.A. (1962). Una relación del carnaval de Oxchuc en Estudios de cultura maya, vol. 2.UNAM.
Disponible en:
http://www.iifilologicas.unam.mx/estculmaya/uploads/volumenes/ii/Un_arelacion_tzeltal_del_carnaval_de_Oxchuc.pdf
- Cruz Gómez, S. (2009) Programa de revitalización lingüística: caso chiapas. ponencia. Congreso de Idiomas indígenas de Latinoamérica IV. Octubre 2009.
www.ailla.utexas.org/site/cilla4/CruzGomez_CILLA_IV.pdf
- Gerdel F. (1974) "Tzeltal (mayan) phonemes" Work papers, vol.1. Summer Institute of Linguistics. SIL, México.
- Gómez Muñoz, M. (2001). Tzeltales. Colec. Pueblos indígenas del México Contemporáneo. México: Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas.
- Guzmán, A. (2009). Jnoptik batsil k'op. Tuxtla Gutiérrez: Centro Estatal de Lenguas, arte y literatura indígena de Chiapas.
- Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, Gobierno del Estado de Chiapas, Secretaría de Educación Pública (2011) Batsil k'op. Tseltal: Normas de escritura de la lengua tseltal. México: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas
- INEGI. (2011). Censo de Población y vivienda 2010. Principales resultados. Presentación power point. Disponible en:
http://buscador.inegi.org.mx/search?q=lengua+tseltal&site=sitioINEGI_collection&tx=tseltal&client=INEGI_Default&proxystylesheet=INEGI_Default&getfields=*&entsp=a_inegi_politica&lr=lang_es%7Clang_en&filter=1&sort=date%3AD%3AL%3Ad1&ie=UTF-8&oe=UTF-8&tlen=260
- Paoli, A. (2006). Aprender la lengua y la cultura tseltal, Reencuentro, diciembre, N° 047. UAM-Xochimilco, D.F. México, pp. 55-63. Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=34004708>
- Paoli, A. (s/f). Lenguaje y ecosistema cultural en Quinteros G. et. Al. Las prácticas sociales del lenguaje en contextos de tradición indígena. CONACYT-UAM: Blog: <http://sobreelenguaje.blogspot.mx>
- Pitarch, P. (2000). Almas y cuerpo en una tradición indígena tzeltal. Archives des sciences sociales des religions, n° 112 (octubre-décembre 2000). Disponible en: <https://assr.revues.org/20245>
- Polian, G. (2013). Gramática tseltal de Oxchuc.Tomos I y II. México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social. Ediciones de la Casa Chata.
- Ruiz Velasco, M-E y Verónica Alvarado Tejeda. (2010). La pérdida del alma. Subjetividad y orden social. Anuario de investigación 2010. UAM-Xochimilco. Mexico. Pp. 545-569. Disponible en: http://148.206.107.15/biblioteca_digital/capitulos/356-4953nym.pdf
- Sántiz Gómez, R-I. (2010). Análisis didáctico de la gramática español-tseltal. Tesis. Licenciatura en Educación Indígena. México: Universidad Pedagógica Nacional.
- Slocum M. y Gerdel I.F. (1965) Vocabulario tseltal de Bachajón. Instituto Lingüístico de verano. México.